



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ  
ЯЗЫКУ

**Особенности терминопотребления в художественном дискурсе (на  
примере произведений А. Хейли и Р. Баха)**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 – «Педагогическое образование (с двумя профилями  
подготовки)»**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»**

**Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
97% авторского текста Работа  
рекомендована к защите  
рекомендована/не рекомендована  
« 22 » июня 2020 г.  
зав. кафедрой  
Куниной Натальей Нфимовной

Выполнила:  
Студентка группы ОФ-503-091-5-1  
Степанчук Полина Леонидовна  
Научный руководитель:  
Кандидат филологических наук, доцент  
Баландина Ирина Давидовна

Челябинск  
2020 год

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. НОМИНАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ТЕРМИНА. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС .....	7
1.1. Определение понятия «термин». Особенности употребления терминов .....	7
1.2. Классификация терминов .....	13
1.3. Научный и художественный стиль и особенности употребления в них терминов .....	15
1.4. Художественный дискурс и механизм его образования .....	22
1.5. Мотивы и особенности употребления терминов в художественном дискурсе .....	27
Выводы по 1 главе.....	29
Г Л А В А 2. ХУДОЖЕСТВЕННО-ОБРАЗНАЯ ФУНКЦИЯ ТЕРМИНА НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. ХЕЙЛИ И Р. БАХА.....	31
2.1. Специфика исследуемых произведений .....	31
2.2. Классификация терминов по структуре .....	33
2.3. Классификация терминов по сфере использования .....	38
2.4. Употребление терминов как средств выразительности .....	46
2.5. Методические рекомендации к использованию результатов исследования .....	51
Выводы по 2 главе.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	60
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Список исследуемых терминов в произведении Артура Хейли «Аэропорт» .....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Список исследуемых терминов в произведении Ричарда Баха «Биплан» .....	76

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время возрастает значимость изучения функционирования терминологической лексики не только в научном языке, но и в языке художественной литературы. Термины и терминоведение давно являются предметом изучения и анализа многих лингвистических работ и с течением времени интерес учёных к различным проблемам терминологии только возрастает. Это говорит об особой роли и важности науки в современном обществе. И хотя многие художественные произведения с использованием терминологической лексики хорошо изучены с литературоведческой точки зрения, тем не менее изобразительно-выразительные возможности терминов, их значение в системе языковых средств художественных произведений исследованы недостаточно.

Терминологическая лексика несет в художественных произведениях серьезную смысловую нагрузку, помогает авторам воплотить художественный замысел произведения. В данной работе делается попытка комплексного анализа терминов в текстах произведений А. Хейли «Аэропорт» и Р. Баха «Биплан» путем выявления их структурных, семантических и функциональных особенностей, предопределенных подчиненностью идейно-художественному замыслу произведений. Каждое из исследуемых произведений является примером активного использования авиационной терминологии в рамках художественного текста, поэтому новизна работы заключается в сопоставлении двух «авиационных» романов.

Вопросы, касающиеся особенностей терминопотребления в художественном дискурсе были и остаются **актуальными** для исследования, так как взаимодействие элементов различных функциональных стилей и смешение жанров наблюдается в огромном количестве работ русских и зарубежных писателей. Важно проследить

тенденцию слияния функциональных стилей на материале произведений художественной литературы и выяснить, одинаково ли функционируют термины во всех произведениях или имеют особенные черты в соответствии с художественным замыслом авторов.

**Предметом** данного исследования является терминологическая (авиационная) лексика в рамках художественного дискурса.

**Объект** исследования - функционирование терминологической лексики в художественном дискурсе. Данный объект выбран не случайно, потому как терминологическая лексика, как составляющая языковых средств исследуемых произведений, образует довольно чёткую тематическую группу и используется довольно активно. Кроме того, употребление терминов в художественной литературе является наглядным примером того, как привлекаются авторами в их произведениях разностилевые средства и как они функционируют в нетипичных для них условиях художественного произведения.

**Цель работы** – путём сопоставления материалов произведений А. Хейли «Аэропорт» и Р. Баха «Биплан» проследить, как используется терминологическая лексика в качестве одного из средств художественной образности и провести анализ семантико-стилистических причин появления выразительных эффектов при использовании терминологии.

Достижение поставленной цели реализуется в решении следующих **задач**:

1) дать определение основным понятиям (термин, научный стиль речи, художественный стиль речи, дискурс, художественный дискурс), выявить взаимосвязь между этими понятиями и доказать возможность функционирования терминов в рамках художественного дискурса;

2) отобрать материал для исследования и провести его классификацию по различным признакам, выяснить образительно-выразительные особенности терминов, анализируя и сопоставляя специфику функционирования терминов в каждом произведении;

3) разработать комплекс упражнений на базе исследования для школьников, углублённо изучающих английский язык и студентов авиационных и лётных учебных заведений.

**Теоретической базой** данного исследования являются работы отечественных и зарубежных лингвистов, таких как А.А. Реформатский, М.М. Глушко, В.П. Даниленко, Л.А. Новиков, В.М. Лейчик, И.В. Арнольд, Б.Н. Головин, которые изучали терминологическую лексику, её функционирование в рамках языковой структуры и проблемы, связанные с употреблением терминов. Особенности употребления терминологической лексики в несвойственных для них типах дискурса в своих работах рассматривали такие учёные, как С.В. Лобанов, Н.А. Васильева.

**Практической базой** исследования послужили художественные произведения канадского прозаика Артура Хейли «Аэропорт» и американского писателя-публициста Ричарда Баха «Биплан». Изучение особенностей функционирования специальной терминологии в этих произведениях представляет значительный интерес, так как использование терминов в художественных произведениях является неотделимой чертой индивидуального авторского стиля, присущего каждому из писателей.

**Основная гипотеза исследования:** в рамках художественного дискурса термины осуществляют не только свою номинативную функцию, но и являются средствами создания образности, речевой и портретной характеристики героев, оценочности, а особенности функционирования терминов в произведении формируют индивидуальный авторский стиль писателя.

В работе используются такие **методы исследования** как, теоретический метод анализа и синтеза терминологической лексики, метод лингвистического наблюдения, приём отбора и статистической обработки материала, сравнительный анализ материала.

**Практическая значимость:** применение результатов исследования для решения вопросов о функционировании терминологической лексики в

художественном дискурсе. Результаты исследования могут быть использованы для написания курсовых работ, а также для составления учебно-методического комплекса упражнений для школьников, углублённо изучающих английский язык, и студентов авиационных и лётных учебных заведений.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1) В любом художественном произведении термины, помимо основной своей функции - номинации предметов, процессов, явлений и т.д., могут выполнять и образно-выразительную функцию, погружая читателя в особенности производственного процесса и сюжета художественного произведения.

2) Любое художественное произведение с использованием специальной терминологии имеет свои специфические черты. Это обусловлено уникальностью функционирования терминов в каждом произведении и особенностями влияния на восприятие читателем сюжета и художественного замысла произведения.

3) Терминоупотребление помогает автору донести главную цель и замысел своего художественного произведения до читателя.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

## ГЛАВА 1. НОМИНАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ТЕРМИНА. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС

В данной главе будут рассмотрены ключевые понятия исследования (термин, художественный дискурс), а также проанализированы различные классификации терминов. Глава посвящена выявлению особенностей функционирования терминологической лексики в нетипичной для неё среде – в художественном дискурсе.

### 1.1. Определение понятия «термин». Особенности употребления терминов

Для того чтобы провести исследование, нам необходимо знать определение и значение слова-понятия «термин». Оно произошло от латинского «terminus», что означает «граница» или «предел». В лексикологии нет однозначного определения этому понятию. Разнообразие формулировок объясняется тем, что «термин» является объектом целого ряда наук. Учёные давали различные определения, выделяя те или иные характеристики, существенные для определённой дисциплины, как основные. Рассмотрим некоторые из них.

Например, термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности и ограниченные специальным назначением» описывает А.А. Реформатский. Учёный отмечает, что такие слова характерны для науки, техники, политики и дипломатии и могут существовать только в рамках определённой терминологии. [29]

Однако, это определение является спорным, так как попадая в терминологию разных наук, термин становится тождественным по форме, но имеет совершенно разное значение в зависимости от научной дисциплины. Тогда возникает феномен межнаучной терминологической омонимии. [28]

М.М. Глушко выделяет термин как слово или словосочетание, используемое для описания понятия и обозначения предмета, которое обладает, четкими семантическими границами и в связи с этим однозначностью благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции. [9]

И.В. Арнольд определяет это понятие как «слово или словосочетание, характеризующее понятие определённой области знаний, науки или культуры». [4]

Итак, можно сделать вывод, что общепринятой формулировки слова «термин» не существует. Определения, приведённые выше, не в полной мере описывают аспекты понятия «термин». Уже в 1972 году, Б.Н Головин опубликовал статью, в которой привёл семь различных определений этому понятию, а некоторые из них подверг критике из-за выявленных несоответствий их языкового описания и свойств. [10] Также, в 1977 году В.П. Даниленко публикует книгу, которая содержит 19 определений слова «термин». Автор подчёркивает, что перечень определений может быть продолжен. [14]

Также существует философско-гносеологическая теория, в которой говорится что термины помогают надолго закрепить полученные результаты познания, таким образом термин рассматривается как «статичное понятие». Хотя В.М. Лейчик в работе «Терминоведение: предмет, методы, структура» опровергает эту теорию, называя «термин» динамичным, способным углубляться в процессе когниции. В.М. Лейчик обосновывает это появлением и развитием когнитивного терминоведения. Это утверждение совершенно точно можно назвать логическим, так как на первом месте в нем подчёркивается связь с понятием. [20] Как утверждает Л.А. Морозова: «Признаком термина является обязательная дефиниция». [26]

Однако, В. М. Лейчик опровергает и эту теорию по следующим причинам:



1. Один термин может иметь не одно определение своего значения, так как в различных сферах и науках определения одного и того же термина могут быть различны

2. Иметь дефиницию может не только лишь термин, а также любое слово

3. В некоторых сферах существуют понятия без дефиниций, выраженных языковыми средствами

В.М. Лейчик также выделяет несколько важных понятий, таких как «элемент системы понятий» и «элемент терминологической системы». Первое характеризует понятие, обозначающееся термином и взаимосвязанное с другим понятием в той же области, а второе обозначает термин, связанный с другими терминами. [20]

Как упоминалось выше, многообразие определений понятия «термин» объясняется тем, что это объект изучения ряда различных наук. Однако наука изучающая непосредственно термины называется терминоведением и с точки зрения этой науки, «термин – лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности». Именно это определение предлагает учитывать В.М. Лейчик и считает его наиболее полным. [21] Эту формулировку мы возьмём за основу данного исследования, так как она отражает специфические признаки и свойства термина с точки зрения терминоведения.

Также В.М. Лейчик предлагает новое понятие – «культура термина», что представляет собой «соответствие общенаучного (общетехнического) или отраслевого термина критериям норм научно-технического стиля» и подразумевает «высокий уровень качества термина». Уровень этот достигается только тогда, когда термин соответствует условиям норм научно-технического стиля - это является одним из признаков культуры отдельно взятого термина наряду с получением наиболее благоприятной (в

рамках данного языка) длины и структуры термина, аналогией с общелитературными нормами данного языка, следование нормам этики (например, разъяснение аббревиатур). Термин получается путём разумной лингвистической, закономерной, познавательной деятельности. [38]

Любой термин существует не обособленно, а как компонент терминологической подсистемы или терминологии, что представляет собой «совокупность терминов определённой области знания».

Однако терминологию называют подсистемой в рамках целой системы лексических единиц определённого языка. Так, например, слово обретёт однозначность, попадая в рамки терминологии, даже если в целом языке это слово имело множество значений. В.М. Лейчик заметил, что после появления у слова терминологического значения очень часто прямое значение этого слова уходит на второй план, а также отметил, что многие термины образованы с помощью таких средств выразительности, как: синекдоха, метафора и метонимия. Он выделил такие признаки культуры терминологии, как: адекватность терминов общепринятой теории, находящейся в рамках данной сферы деятельности; целостность системы терминов, характеризующей эту сферу деятельности; в результате образования системы терминов должна быть достигнута «одностильность» (схожесть, одинаковость языковых, логических и терминологических признаков). [38]

Помимо этого, термин имеет ряд особенностей. В Лингвистическом энциклопедическом словаре можно найти такие особенности термина, как:

1. Системность. Это свойство подразумевает наличие тесных взаимосвязей и структурированность терминов внутри определённой дисциплины или науки.
2. Наличие дефиниции или логического определения, которое в свою очередь является самым рациональным способом толкования научных терминов.

3. Однозначность или моносемантичность в пределах терминологического поля, т. е. в пределах определённой науки или дисциплины. Данное свойство можно назвать основным, т.к. главная функция термина – дать наиболее концентрированное, точное определение понятию, для того чтобы его нельзя было спутать ни с одним другим словом.

4. Отсутствие эмоциональной окраски и экспрессии - это свойство встречается в подавляющем большинстве случаев для сохранения объективного характера определённого понятия, но всё-таки случаи наличия эмоциональной окраски, связанной со свойствами понятия, встречаются.

5. Стилистическая нейтральность – термин выступает как объективное наименование, без каких-либо субъективных оценок и второстепенных смыслов.

Данная система свойств термина была предложена Д.С. Лотте в 30-е гг. XX в. [24] Некоторые учёные-лингвисты критикуют или отвергают её, например, В.М. Лейчик утверждает, что невозможно достигнуть абсолютной однозначности термина и, что «краткость» и «экономность» термина давно устарели. Остальные свойства также опровергнуты современной наукой. [38]

Стоит отметить, что эти свойства учитываются лишь внутри своего терминологического поля, а вне его, термин часто утрачивает свою дефиницию и однозначность. Этот процесс подразумевает переход термина в общеупотребительную лексику и называется детерминологизацией. Обратный процесс – терминологизация подразумевает переход общеупотребительной лексики в термин. Также стоит упомянуть процесс ретерминологизации при котором происходит полное или частичное переосмысление значения термина при его переносе в другую дисциплину или науку. Появление терминов сопровождается также заимствованием из другого языка, например, калька или

использованием интернациональных элементов. Эти заимствованные термины обычно внедряются в общий язык только в одном значении. [39]

Поэтому некоторые современные учёные отдают предпочтение терминам, которые имеют большое количество отличительных признаков обозначаемого понятия. Термин активно воздействует на обозначаемое понятие и, исключая любые другие возможные варианты, уточняет его и отделяет от смежных представлений. [6]

Современные лингвисты выделяют две категории терминов:

1) общенаучные термины выражают понятия всех областей знания и науки. Сюда можно включить межнаучные термины которые используются в определённом комплексе наук и передают для них базовые понятия, а также общепонятные термины, которые изучаются на уровне школьной программы в рамках того или иного предмета. Они доступны практически каждому и употребляются относительно часто.

2) узкоспециальные термины отражают понятия и специфику определённой, и часто, очень узкой сферы научного знания. В большинстве случаев они известны только специалистам в определённой области и отличаются функциональной обособленностью, поэтому их использование в непрофессиональной сфере деятельности делает понимание содержания этих слов затруднительным, из-за этого употребление узкоспециальной лексики очень ограничено.

Общенаучные и узкоспециальные термины употребляются в основном в письменной речи, в отличие от профессионализмов, которые чаще употребляют в устной речи и нередко путают с терминами.

Профессионализмы представляют собой слова, словосочетания или выражения, характерные для представителей определённой профессии. Эти слова постепенно проникают в общелитературное использование и выражают эмоционально окрашенные простонародные аналоги терминов. [40]

Итак, можно сделать вывод, что различие между терминами и профессионализмами заключается в официальности и закреплённости значений. Профессионализмы можно назвать жаргоном, сленгом или «народным вариантом» профессионального термина представителей той или иной профессии, тогда как термины – общепризнаны и будут понятны представителям одной профессии на международном уровне.

## 1.2. Классификация терминов

Значение классификации в сфере терминологии трудно переоценить, так как именно через классификационную систему раскрывается порядок функционирования терминологической структуры языка, концептуальная и логическая составляющая терминосистем, а также многообразие их взаимосвязей и отношений.

Классификация терминов осуществляется на основе различных отдельных признаков: структурных, содержательных, функциональных и др. Каждая классификация терминологической лексики особена и связана с той стороной знаний и наукой, в которой эти термины используются.

Первая классификация терминов по содержанию представляет собой деление на два больших класса: термины наблюдения, которые составляют реальные объекты и теоретические термины, которые отражают абстрактные понятия, зависящие от конкретной концепции или теории. Данная классификация используется преимущественно в философии и является достаточной для решения терминологических проблем этой науки, но, в то же время, требует более дробного деления, например, для решения философских проблем терминоведения. [22]

Вторая классификация по содержанию представляет собой распределение терминов по специальным сферам и, в сравнении с первой классификацией, является более подробной. В основе этой классификации лежит распределение терминов по их принадлежности к конкретной области знаний или деятельности, например, наука, техника и

производство, экономическая сфера, культура и искусство, социальная сфера и др.

Каждый класс данной классификации может подразделяться на более детализированные подклассы. Так, например, научную сферу представляют научные термины, которые, в свою очередь, делятся на столько подклассов, сколько существует направлений и дисциплин на данном этапе научно-технического прогресса. В сфере техники и производства функционируют технические термины, обозначающие машины, механизмы, инструменты, операции. [13]

Классификация терминов по объекту названия внутри отдельных дисциплин и областей знания является наиболее подробной.

Классификации, рассмотренные выше, касаются понятийных аспектов термина. Значительный интерес для терминоведов представляют лингвистические классификации терминов как лексические средства для обозначения понятий, которые основываются на признаках терминов как слов или словосочетаний определённого языка.

Классификация по семантической структуре разделяет однозначные и многозначные термины. Многозначные термины имеют два или более значений в пределах одной терминосистемы. [22]

Классификация терминов по формальной структуре представляет собой очень дробную систему. Наиболее полную классификацию такого типа предложил Б.Н. Головин. Он считает, что общую систематизацию терминов рационально проводить в соответствии с их морфолого-синтаксической структурой. Учёный выделяет два основных типа: термины-слова и термины-словосочетания.

При этом подклассы терминов-слов выделяются согласно их морфемной структуре. Таким образом, получаются следующие типы терминов:

— производные, т.е. те, которые появились в языке без каких-либо словопроизводных аффиксов, структур и моделей;

- производные, т.е. термины, образованные с использованием аффиксации;
- сложные, которые являются результатом словосложения;
- аббревиатуры.

Термины-словосочетания классифицируются исходя из типа их структуры. Так, с точки зрения семантической структуры выделяют свободные комбинации и устойчивые комбинации. [11]

Именно эта классификация относительно структуры термина является наиболее полной. На её основе мы проведём структурный анализ терминов в исследуемых произведениях.

По масштабам функционирования термины подразделяют на универсальные (функционирующие одновременно в нескольких терминосистемах), уникальные (для одной области) и авторские.

По частотности использования терминов в текстах выделяют высокочастотные и низкочастотные термины. Однако, такой вид классификации используется редко в силу своей относительности.

Итак, можно сделать вывод, что классификация терминов играет немаловажную роль для любых исследований в области терминоведения, так как именно через систему классификаций мы можем раскрыть порядок функционирования терминологической структуры языка, а также проследить многообразие связей и отношений между терминосистемами.

### 1.3. Научный и художественный стиль и особенности употребления в них терминов

В практической части данной работы нам предстоит анализировать художественные произведения, являющиеся образцом художественного стиля речи. В рамках данного исследования, понятия «художественный стиль речи» и «язык художественной литературы» отождествляются, так как язык художественной литературы является основой художественного стиля речи.

Однако, известно, что терминопотребление в большей степени встречается в научном стиле, а для художественного - терминопотребление совершенно нетипично. Рассмотрим особенности и точки соприкосновения этих двух стилей речи, а также особенности употребления в них терминов.

Научный стиль – это преимущественно книжный стиль речи. Это объясняет его взвешенность, четкость содержания и оформления текста, а также его обоснованность. Главная функция научного стиля речи – информативная, она заключается в хранении и передаче информации, закреплении процесса познания. Научный стиль обладает рядом особенностей: монологичностью речи и безличностью автора, обилием речевых клише, отсутствием экспрессивно-эмоциональной лексики. Научный стиль статичен, логичен, наполнен уточнениями и объяснениями. Одна из важнейших черт научного стиля – традиционность, стереотипность, сильная ограниченность обратной связи и отсутствие внеязыковых средств. Также можно отметить возможность использования «графического» языка» (формул, символов, ссылок, графиков, и т.д.). Главная особенность научного стиля – терминологичность, именно поэтому он ориентирован на узкую аудиторию, и в связи с этим нередко появляются трудности его восприятия для неподготовленного читателя. Термины играют важнейшую роль в формировании научного стиля, так как обладают однозначностью и точностью. В любой научной сфере вырабатываются собственная терминология, которая обычно соответствует предметам и методам работы в этой сфере. Научный стиль является характерным для текстов, содержащих точную информацию и сведения. Однако объекты исследования различных дисциплин отличаются, как и содержание исследовательской деятельности, поэтому терминология встречается в различных научных областях, например, в спорте, культуре, искусстве и т.д. Поэтому существует разделение научных текстов на виды и типы по различным критериям. [7]



Базовая классификация научного стиля разделяет научные тексты на научно-технические, научно-гуманитарные и научно-естественные. Это самая общая классификация, в рамках которой также можно выделить наиболее частные научные подразделения.

М.П. Сенкевич изучил, структурировал и выделил следующие виды научного стиля:

1. собственно научный (академический) стиль, который характерен для исследовательских работ, содержащих определённую концепцию автора и направленных на восприятие узким кругом специалистов;

2. изложение (обобщение) включает научно-информативные и научно-реферативные вторичные материалы;

3. научно-рекламный стиль, включающий результаты научных исследований и выгоды от использования конкретных товаров – новых достижений той или иной науки;

4. научно-популярный стиль, в котором представлены серьёзные научные явления, открытия, биографии значимых людей, но языком доступным для широкой аудитории, при этом автор – специалист в этой области, а читатель – «неспециалист».

5. Научно - справочный стиль направлен на изложение сжатой, краткой, но точной информации, включающей факты. К этому стилю можно отнести справочники, каталоги, сборники, словари. [30]

Выделим некоторые языковые особенности научного стиля, поскольку в рамках исследования необходимо отличать художественный стиль с использованием терминологии от научного. Как упоминалось выше, обобщённость и отвлечённость являются одним из главных критериев научного стиля, при этом они формируют и другие языковые его особенности:

1. Преобладают слова в конкретном значении, но общий смысл текста - абстрактный

2. Термины несут основную смысловую нагрузку в научном тексте, являются ключевыми словами, необходимыми для понимания смысла текста

3. Аббревиатуры и сложносокращённые слова употребляются довольно часто

4. Слова из повседневного обихода принимают чаще терминологическое(узкое) значение, реже – обобщённое

Таким образом, языковые особенности научного стиля имеют такие общие характеристики, как объективность точки зрения автора и его выводов по теме, точность сведений и фактов, абстрактно-отвлечённый способ донесения материала до читателя.

С другой стороны, художественный стиль представляет собой полную противоположность научному стилю и отличается своей уникальностью. Этот стиль является самым разнообразным и ярким в плане использования языковых средств выразительности и приёмов, а также различных стилистических фигур речи. Отмечается доступность и понятность, но вместе с этим и образность, эмоциональность и экспрессивность изложения сюжета. Неотделимой чертой художественного стиля является авторский стиль, то есть наличие творческой индивидуальности автора в его произведении. Так, каждый автор создаёт свои законы написания произведения. В основе художественного стиля лежит широкое использование лексики других стилей. Художественный стиль становится открытым для всех языковых явлений: диалектов, разговорных выражений, жаргонизмов, терминов и т.д. Это является одной из главных его особенностей: при надлежащем эмоциональном настрое и наличии чётко проработанных образов, художественный текст может состоять в основном из научных терминов, но при этом иметь авторский стиль и оставаться художественным. Однако, такое может быть только при высоком профессионализме автора, то есть с учётом его умения использовать лексику из других стилей для создания

характерных образов, живой и достоверной атмосферы произведения. Использование лексики других стилей придаёт метафоричность, но в тоже время конкретность образов и речевых характеристик. В художественной литературе наиболее распространены взаимодействия с контекстом терминологической, просторечной и диалектной лексики.

До недавнего времени актуальным был вопрос о том, существует ли особый функциональный стиль художественной литературы. Наиболее убедительной в этом вопросе стала точка зрения В.В. Виноградова, которая подразумевала, что различные литературные нормы употребляются в совокупности с разными функциональными стилями и художественный эффект непосредственно обусловлен столкновениями этих стилей. Проще говоря, художественный стиль по мнению В.В. Виноградова – это некая смесь функциональных стилей.

Выделяют несколько особенностей художественного стиля, главными из которых являются: обширная метафоричность, образность, обилие синонимов и многозначных слов, наличие законов восприятия слова. Кроме того, слова приобретают значение в соответствии с установкой и целью автора, и стилевыми особенностями произведения. Другими словами, употребление лексики непосредственно связано с авторским замыслом. Для наиболее полного раскрытия сюжета и чувств персонажей используются как устойчивые нормы языка, так и отклонения от общепринятых писательских норм. Поэтому существует мнение, что функциональный стиль художественной литературы имеет огромный потенциал и возможность включения в этот стиль всех языковых средств, однако связанных определённым образом. Отсюда следует, что величина охвата художественным стилем средств народного языка достаточно велика. Это говорит о том, что стиль художественной литературы имеет уникальные особенности, что позволяет ему занять особое место в системе функциональных стилей языка.

Очевидно, что отрицание литературно-художественного стиля некоторыми учёными не означает отсутствия литературоведческой стилистики – науки, изучающей комплекс средств художественной выразительности, свойственных для того или иного литературного произведения, автора, литературного направления или литературной эпохи, а также факторы, от которых зависит художественная выразительность. Вопросы литературоведческой стилистики в своё время интересовали У. Шекспира, Г. Спенсера, Л. Байрона, Д. Китса и других. [5]

Таким образом можно сделать вывод, что художественный стиль является самым гибким и заимствующим из всех возможных стилей. В художественном произведении в одном предложении можно встретить совершенно противоположные по смыслу и значению слова, например, и неологизмы, и архаизмы, и историзмы, и многое другое.

Понятия «художественный стиль речи» и «художественный текст» неразрывно связаны, так как функционирование языка – речь реализуется в виде речевых произведений, как устных (монолог, диалог и др.), так и письменных (текст). Текст – это материализованный результат речи, осуществлённой в рамках определённого стиля (в нашем случае художественного). [25] Поэтому, воплощением художественного стиля речи в материальную модель является художественный текст.

С.В. Лобанов, исследовавший проблемы функционирования терминов в несвойственных им литературных стилях, выделил три основных типа художественного текста:

Первый тип включает в себя художественный текст, сохраняющий системность, структуру и некоторые ключевые признаки научного текста. По словам исследователя, в таком типе текста стилизуются объективность, логичность или однозначность (или всё вместе), но при этом остаются научные гипотезы, теории и их доказательства. Термин здесь выходит за рамки научного терминополья, но несмотря на это, его научное значение остаётся относительно точным. Функции терминологической лексики в

данном типе текста содержатся в указании на профессиональную деятельность героя, в полной или частичной стилизации научного текста, в образовательном эффекте, а также в реализации эффекта сравнения фоновых знаний читателя и субъекта речи. Примером могут служить тексты научно – фантастической тематики.

Второй тип текста представляет собой произведения, где научная тематика связана с содержанием и идеей, но никак не требует нормы оформления и системности научного текста. В этом типе текста проявляется частичная утрата термина с его понятийным содержанием, происходит деспециализация термина. Стилистические функции термина здесь: функция маркировки проблем повествования, языка специалиста, создания связности и цельности текста на границе научного и художественного функционального стиля. Вместе с этим цель использования терминологической лексики в данном типе текста – художественное описание, создание яркого образа, эмотивная оценка действий персонажа.

В третьем типе текста функционирование терминов рассматривается вне связи с его научной тематикой. Стилистические функции терминологической лексики определяются не нуждами интеллектуальной коммуникации, а прагматическими задачами конкретного текста. Для него характерно широкое использование терминологической лексики в экспрессивной, оценочной, дескриптивной функциях, а также в создании стилистического эффекта выражения эмоций. [23] Мы рассмотрели основные характеристики научного и художественного стиля речи, теперь проследим точки их различия и сходства.

Как упоминалось выше, научный и художественный стили противоположны друг другу, так как их основные характеристики контрастны: например, для научного стиля характерна чёткость содержания и оформления, а для художественного – разнообразие и неограниченность средств выразительности и приёмов; главная функция

научного стиля – информативность, а у художественного – воздействие на чувства; у научного стиля – обоснованность, логичность, стереотипность, у художественного – обосновательность, эмоциональность, образность; научный текст традиционен, художественный – уникален из-за авторского стиля.

Итак, проанализировав особенности научного и художественного стиля, мы выявили их различия, теперь найдём черты их сходства.

Сходство между художественным и научным стилем заключается в том, что это два преимущественно книжных стиля речи. Оба они описывают события, факты, людей, только совершенно по-разному, в своей манере, разными средствами и лексикой. Говоря о лексике, отметим, что и в художественной, и в научной литературе возможно использование терминов, специальных слов, всегда характерных для научного стиля, но нередко и для художественного. В целом, художественный текст может содержать черты, схожие с научным стилем и на уровне морфологии, и на синтаксическом уровне. Поэтому, можем сделать вывод, что художественный стиль – наиболее универсальный, гибкий и многосторонний.

#### 1.4. Художественный дискурс и механизм его образования

На современном этапе в лингвистике довольно часто упоминается понятие «дискурс». Он представляет собой некое коммуникативное событие, и близко к понятию «текст».

С точки зрения коммуникативного подхода дискурс выступает как устное (вербальное, словесное) общение и включает в себя все виды речи, например, монолог, диалог, беседа. Также термин рассматривается как знаковая структура, субъект, объект, внешние факторы, время и место которой обращают её в дискурс.

Выше уровня предложения, выделяется структурно-семантический подход к понятию «дискурс», где он рассматривается как фрагмент текста,

когда несколько предложений связаны между собой по смыслу. Вместе с тем, связность в рамках данного подхода – это главное свойство дискурса.

В соответствии со структурно-стилистическим подходом, дискурс имеет ряд таких отличительных для вербального общения свойств, как стихийность, внезапность, спонтанность, стилистическая индивидуальность, размытое разложение на смысловые части, зависимость от момента говорения.

Социально - прагматический подход понятия рассматривает дискурс как инструмент коммуникативного взаимодействия. Он представляет собой некоторое количество высказываний, выступающих как социальная действительность и используемых для решения определённой коммуникативной задачи.

Данное разделение понятий раскрывает неоднозначную природу «дискурса». Так, можно сказать, что он имеет прямое отношение и к прагматике, и к непосредственной связи с текстом, и к механизмам в сознании людей, общающихся друг с другом. [33] Учитывая различные подходы к изучению понятия «дискурс», можно выделить совершенно разные его определения. Отсюда можно сделать вывод, что конкретного и точного определения этому понятию нет, а те, что существуют – достаточно спорные.

Понятия «текст» и «дискурс» часто отождествляют из-за близости значений их понятий. Однако, на деле они могут быть чётко разграничены – необходимо только лишь углубиться в суть этих феноменов. В.Л. Наер вводит понятие «речевое произведение», ключевыми составляющими которого являются оба понятия. По мнению В.Л. Наера дискурс – это составная часть речевого произведения, обращённая к миру. Дискурс включает в себя экстралингвистический компонент. Он находится в постоянном движении позиций, оценок, намерений и эмоций адресата, в связи с чем мы можем отчётливо распознать его личность. Дискурс направлен на концептуальную сферу речевой деятельности и для чёткого

его понимания нужна полная реконструкция замысла адресата, то есть дискурс – это нечто сверх текста, то, что скрыто за графическими знаками.

Текст, по определению В.Л. Наера, это составная часть речевого произведения, обращённая к языку. Текст включает в себя лингвистический компонент, он является статичным. В рамках текста эмоции, оценки, намерения адресата вербализуются, таким образом текст ориентирован на вербальную сферу речевой деятельности. Текст является готовым результатом, данностью, которую изучают в своей завершённости. [27] Существование дискурса и текста в рамках одного речевого произведения очевидно, исходя из вышесказанного. По этой причине, текстовый и дискурсивный анализ неразрывны и взаимодополняемы. Например, чтобы достичь понимания эмоциональной и концептуальной составляющей дискурса, необходимо разъяснить вербальные структуры, являющиеся основой текста. Вербализация сфер и форм человеческой деятельности и чувственного выражения в дискурсе достигается с помощью стилистической маркированности. Слова, обладающие этой маркированностью имеют не только денотативное значение, но и дополнительное значение (имеют стилистическую окраску).

Понятие «дикурс» было заново открыто в 1970-е годы и изначально было очень схоже в значении с уже известным понятием «функциональный стиль». Чтобы понять для чего при активном термине потребовался другой, но схожий по смыслу обратимся к Ю.С. Степанову. По его мнению, потребность заключалась в специфике лингвистических школ разных народов: в русской традиции «функциональный стиль» определял особый тип текстов, и вместе с тем особую для каждого типа лексику и грамматику, а в англосаксонской стилистика как отрасль языкознания отсутствовала полностью, поэтому появилась необходимость введения нового термина. [31] Представляется очевидным, что понятия «дискурс» и «функциональный стиль» тесно связаны. Дискурс включает типовые обстоятельства общения и коммуникативные роли в различных



сферах жизни общества, а также языковые средства, которые соответствуют этим сферам. На основе этого В.И. Карасик утверждает, что стиль является одной из категорий дискурса. Он также вводит новое понятие «формат дискурса», что помогает в обозначении жанрово-стилистической категории дискурса. Под этим понятием автор подразумевает «разновидность дискурса, выделяемую на основе коммуникативной дистанции, степени самовыражения говорящего, сложившихся социальных институтов, регистра общения и клишированных языковых средств». [16]

Понятие «дискурс» является достаточно обширным и междисциплинарным. Доказательством этому можно считать наличие различных видов дискурса, которые до сих пор предлагаются учёными из разных областей лингвистики. Выделение многочисленных видов дискурса и его конкретизации является последствием различных коммуникативных взаимодействий и использования социокультурного пространства.

Одним из специфических видов дискурса является художественный дискурс и для настоящей работы он представляет наибольший интерес, так как именно он выступает в качестве материала для исследования. Художественный дискурс имеет ряд особенностей и характерных черт, что является основой для его подробного изучения. Таким образом, предлагаем остановиться подробнее на выявлении особенностей данного типа дискурса.

Художественный дискурс содержит компоненты культуры конкретного периода в истории того или иного общества. Если не иметь представления об этом понятии, будет очень трудно определить механизм взаимосвязи стереотипов и социальных концептов, характерных только для той или иной культуры, и подобных явлений, которые подвергаются деконструкции и толкованию в тексте, а также взаимосвязи, возникающие во время актуализации художественного текста. Чтобы понять процесс актуализации непосредственно художественного дискурса, который

отличает его от любого другого, нужно отобрать отличительные черты и уникальный формат его организации.

Основная функция художественного дискурса – эстетическая. Он наполнен креативностью и уникальным отображением реальной действительности через призму мировоззрения автора художественного текста. Т.А. ван Дейк отмечал, что художественный дискурс – это коммуникативный акт, основой которого является стремление автора воздействовать на внутреннее пространство, веру, ценности читателя с целью их переосмысления и даже изменения. [15] Художественный дискурс функционирует по коммуникативной схеме: автор – художественное произведение – реципиент, отсюда мы видим прямую связь между текстом и получателем информации. Поэтому на основе художественного текста, который связан непосредственно и с автором, и с читателем и, который является компонентом акта художественной коммуникации возникает особый тип дискурса – художественный. [12] Н.Л. Галеева соглашается с этим утверждением и добавляет, что художественный дискурс рождает в читателе рефлексию, характеризующуюся появлением смыслов и идей в ходе чтения художественного текста. [8] Также выделяют ряд специфических для художественного дискурса характеристик:

- повествование в рамках художественного дискурса помогает выстроить сюжет произведения;

- наличие тенденции к идентификации, то есть отсутствие дистанции между читателем и художественным произведением, восприятие читаемого как реальности, а иногда и полное отождествление себя с героями, при этом читатель погружается в мир произведения самостоятельно;

- наличие полиморфности, то есть художественный дискурс может содержать в себе разные типы дискурса, от бытового до политического. Однако, автор не обязан выдерживать точность и верность фактов, как это

обязаны делать авторы политического, юридического, исторического и других типов дискурса. [41]

Таким образом, художественный дискурс – это реализация вербального общения посредством передачи информации через художественный текст. Информация эта может быть совершенно различного происхождения, например, логическая, эмоциональная, эстетическая, оценочная. Кроме того, она объединена в неделимое целое в рамках идейно-художественного содержания текста. Художественный дискурс несомненно представляет собой особый тип дискурса, который включает множество функций, главная из которых – эстетическая. А также он уникален тем, что может по-своему неповторимо включать в себя другие типы дискурсов.

#### 1.5. Мотивы и особенности употребления терминов в художественном дискурсе

Как упоминалось выше, терминопотребление – это отличительная черта научного стиля речи, но нередко термины употребляются и в художественном стиле для создания характерных образов, живой и достоверной атмосферы произведения, а также формирование ощущения знания в той или иной профессиональной сфере. Для создания такой специфической атмосферы недостаточно обычного использования естественного языка. Элементы нехудожественного языка (в нашем случае термины) появляются в художественном произведении и наполняются несвойственным им идейным, эстетическим и этическим смыслом. Помимо этого, термины приобретают нетипичную для них задачу – оказание эмоционального воздействия на читателя, вместо обслуживания сферы профессиональной коммуникации. [3] Таким образом, использование терминов в художественном дискурсе служит другим целям, нежели в научном.

Художественные произведения в центре повествования которых находится профессионал той или иной сферы деятельности называют производственными романами. Сюжет такого романа связан с решением стоящих перед героем производственных задач. Н.Л. Лейдерман характеризует производственный роман как «жанр, в котором человек рассматривается прежде всего в свете его рабочих функций». [18]

Родоначальником этого специфического жанра считается А. Хейли, который включил авиационную лексику в своё дебютное произведение «Посадочная полоса 08». В дальнейшем, автор создавал и другие произведения с использованием специальных терминологий. Например, в романе «Отель» мы наблюдаем частое использование гостиничных терминов, в романах «Окончательный диагноз» и «Сильнодействующее лекарство» - обилие медицинской терминологии, а в романе «Аэропорт» - использование авиационной лексики.

А. Хейли имел своих последователей. Например, Майкл Крайтон и его произведение «Крылья», Наталья Шнейдер – «Сорные травы», Илья Штеллер – «Таксопарк», Р. Бах – «Дар крыльев», «Биплан» способствовали росту популярности производственного романа и сформировали базу для изучения и анализа этого особого жанра.

К.А. Керер выявила некоторые особенности производственного романа, главные из которых – достоверность, детализация конкретной профессиональной деятельности, реалистичность повествования, анатомичность описываемых явлений и событий. [17] Именно благодаря терминам производственный роман приобретает эти особенности.

В художественном произведении использованные в нём термины могут быть рассмотрены как основные составляющие в речевой характеристике героя, передающие его образ. Поскольку производственный роман раскрывает жизнь и работу героев в профессиональной среде, мы можем наблюдать проявление их профессиональных качеств, раскрывающих увлечения и интересы героев.

Несомненно, употребление терминов в произведении может быть его украшением. Однако, в истории художественной литературы известны случаи изложения профессиональной жизни героев с избыточным использованием терминов, и как результат – потеря художественной ценности произведения. Примером могут служить романы «Пора убивать» и «Камера» Дж. Гришэма, в которых некоторые критики находят избыточность юридической терминологии, что делает произведения трудными для восприятия неподготовленному читателю.

Итак, можно предположить, что добавление терминов в любое художественное произведение добавляет ему уникальный колорит, помогает погрузить читателя в подлинную атмосферу, изначально задуманную автором.

#### Выводы по 1 главе

В данной главе были исследованы различные определения понятия «термин», его главные особенности и свойства, выделены категории терминов, а также приведена подробная их классификация с точки зрения разных подходов. Наряду с терминами были рассмотрены профессионализмы, которые являются их просторечными эквивалентами. Был проанализирован научный функциональный стиль, который является «родным» для терминологической лексики, а также художественный стиль и его особенности, доказывающие возможность использования в нём терминов. Также, подробно рассмотрены типы художественных текстов с функционирующей в них терминологической лексикой и особенности художественного дискурса, механизм образования и специфические его характеристики. Рассмотренные положения доказывают реальность употребления терминологической лексики в нетипичных для неё условиях – в художественном тексте. Кроме того, выделены мотивы и особенности использования терминов авторами в своих художественных произведениях, которые, благодаря широкому использованию терминов,

образуют уникальный жанр художественной литературы –  
производственный роман.

## Г Л А В А 2. ХУДОЖЕСТВЕННО-ОБРАЗНАЯ ФУНКЦИЯ ТЕРМИНА НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. ХЕЙЛИ И Р. БАХА

### 2.1. Специфика исследуемых произведений

В рамках данной работы проводился анализ употребления терминов на базе художественных произведений А. Хейли и Р. Баха – «Аэропорт» и «Биплан» соответственно. Доказательством того, что произведения относятся к художественному стилю, является наличие художественного мира, то есть реальность, вымышленная фантазией автора и существующая только в рамках данного художественного произведения. Помимо этого, произведения имеют большое количество языковых средств выразительности, доступность и понятность для читателя, но вместе с этим и образность, эмоциональность и экспрессивность изложения сюжета.

Однако, оба произведения имеют нехарактерную для художественного текста черту – обширное использование авиационной терминологии. Это говорит о том, что художественные произведения представляют собой такой литературный жанр как производственный роман. Действительно, представляется возможным выделить некоторые особенности этих произведений, такие как: детализация конкретной профессиональной деятельности (авиация), реалистичность повествования, достоверность большинства фактов. Рассмотрим особенности каждого произведения.

Большинство произведений Артура Хейли являются профессиональными романами и каждый ограничен какой-либо узкой профессиональной сферой деятельности. «Аэропорт» содержит и любовные линии, и чёткую структуру развития сюжета, и развитие характеров героев, однако, основной остаётся производственная деятельность героев. Артур Хейли профессионально включает различные термины в основное повествование лирического сюжета, и как результат приобретает большую достоверность изображаемой сцены.

Также знамениты произведения Р. Баха, который всю свою жизнь был пилотом, однако получил свою известность в качестве писателя. Все его произведения охватывают главную тему – любовь к небу и авиации. Его произведения в основном содержали большое количество авиационной лексики. Одна из его работ - «Биплан», является поиском себя, наедине с собой, самолётом и небом. Произведение наполнено метафоричностью и прозаичностью в совокупности с широким использованием авиационной терминологии. Вообще, собрание работ этого автора является уникальной коллекцией произведений с сильным уклоном в авиацию. Наличие терминов совершенно точно позволяет определить индивидуальный, авторский стиль писателя.

Сравнение особенностей авторских стилей данных произведений поможет нам сопоставить особенности функционирования в них терминов. Так, например, большинство произведений А. Хейли отличаются высокой напряжённостью сюжета, неожиданной развязкой событий, сложной системой взаимоотношений персонажей, тогда как произведения Р. Баха имеют лёгкий, незамысловатый сюжет, сложную систему ценностей и мировоззрений персонажа, где его чувства и эмоции ставятся на первое место.

Таким образом, несмотря на большое количество идентичных черт, произведения, взятые за основу исследования, представляют собой уникальные творения, наполненные индивидуальными авторскими особенностями. В следующих главах данной работы, мы проведём классификацию отобранного материала произведений «Аэропорт» и «Биплан» по различным категориям, проанализируем и сравним особенности функционирования специальной терминологии в каждом произведении и сопоставим авторские стили каждого писателя для того, чтобы выявить особенности терминопотребления в художественном дискурсе.



## 2.2. Классификация терминов по структуре

Структура термина подразумевает особенности его состава или составных частей. Классифицируя термины по структуре, мы можем проследить характерные черты используемой терминологии произведений на структурном уровне. Вернёмся к классификации Б.Н. Головина, согласно которой выделяются два структурных типа терминов.

Первый тип – это термины – слова. Эту группу составляют непроизводные и производные термины, а также сложные термины и аббревиатуры. Проанализируем термины, встречающиеся в романе «Аэропорт»:

— непроизводные термины: aft, auger, course, descent, engine, grader, jet, lever, loop, memorandum, splint, suit, terminal, throttle, to dive, to radio, winch и др.;

— производные термины: amplifier, briefing, buffeting, custodian, decompression, disembark, fuselage, generator, hemorrhage, hemostat, malpractice, maneuvering, navigator, plaintiff, relapse, spoiler, stabilizer, turbulence и др.;

— сложные термины: airfield, altimeter, auto-pilot, bulkhead, cockpit, dogfight, gyrocompass, helmsman, hypertension, layover, leeway, prop-jet, radarscope, runway, takeoff, taxiway, turbofan, windshield и др.;

— аббревиатуры: ARINC (Aeronautical Radio INC.), ATC (Air Traffic Control), BOAC (Board of Airport Commissioners), GP (General Practitioner), N.A.P. (Nap-of-the-earth) и др.

Всего в романе «Аэропорт» насчитывается 120 слов-терминов. Соответственно, непроизводные термины составляют 35 %, производные термины – 26 %, сложные термины – 32 % и аббревиатуры – 7 %. Таким образом, нетрудно сделать вывод, что автор чаще всего прибегает к использованию непроизводных терминов-слов. Это говорит о том, что автор старается использовать упрощённый язык повествования, не

нагружая сюжет произведения сложно образованными специальными словами и упрощая восприятие сюжета читателем. Несомненно, автор использует профессиональную терминологию, но лишь для того чтобы больше погрузить читателя в производственную среду романа – сферу авиации.

Произведение «Биплан» также имеет все виды вышеупомянутых терминов.

Среди них встречаются такие непроизводные термины как: hangar, rib, frame, cabin, throttle, lever, aileron, axle, dope, goggles, hose и др.; производные термины: biplane, cowling, landing, splinter, fighter, fitting, starter, stabilizer, amperage, compressor и др.; сложные термины: airplane, cockpit, barnstormer, wingspan, windscreen, takeoff, runway, sideslip, tailwheel, wingtip, hemisphere, single-engine, multi-engine, fuselage, crosswind, ground-loop, oscilloscope, altimeter, windsock, low-level, idle-cutoff, tachometer, aerodynamically и др.; аббревиатуры: prop (propeller), v-one, v-two, RCAF (Royal Canadian Air Force) и др.

В произведении «Биплан» автор использует 80 слов-терминов из которых непроизводные составляют 34 %, производные – 19 %, сложные – 42 % и аббревиатуры – 5 % от числа всех терминов-слов. Так, мы видим, что сложные термины используются наиболее часто. Это говорит о том, что автор не боялся употреблять авиационную терминологию во всей её широте, раскрывая все мельчайшие подробности функционирования своего воздушного судна. Действительно, для недостаточно подготовленного читателя, некоторые термины могут показаться сложными для восприятия. Наглядно, использование терминов-слов представлены ниже (рисунок 1).

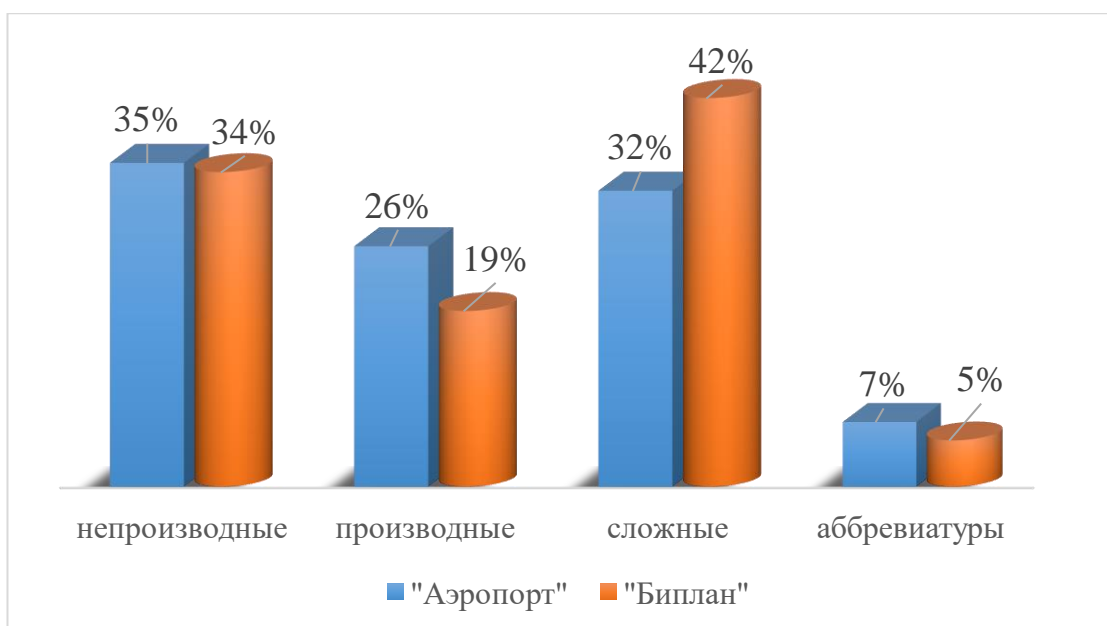


Рисунок 1 – Использование терминов-слов

Мы видим, что статистика использования слов-терминов в произведениях писателей различается. Это объясняется расхождением художественных замыслов каждого из авторов. А. Хейли, в первую очередь, преследует цель отразить профессиональную действительность работников аэропорта, донести сложность и многоаспектность такого вида работы через действия героев. С другой стороны, Р. Бах преследует цель отразить свои эмоции через мысли персонажа, таким образом произведение больше напоминает рассуждение героя о смысле жизни, о любви к небу и своей профессии. При этом видно, что статистика использования непроизводных терминов в произведениях не сильно отличается. Это обосновывается тем, что в сфере авиации они составляют неизменную основу и являются фундаментом всех используемых слов в этой отрасли. Статистика использования аббревиатур также имеет практически одинаковые показатели и меньше всего используется авторами, так как система аббревиаций в общей структуре авиационных терминов достаточно сложна и требует комплексного знания в этой области, поэтому перенасыщение произведений аббревиатурами могло бы

стать причиной непонимания читателем некоторых деталей сюжета произведений.

Рассмотрим второй тип терминов по классификации Б.Н. Головина – термины-словосочетания. Среди них выделяют свободные и устойчивые термины.

В романе «Аэропорт» этот тип терминов представлен большим количеством комбинаций (164 единицы), при этом свободные словосочетания составляют 37 %, а устойчивые – 63 % от общего количества терминов-словосочетаний.

Например, свободные термины-словосочетания: *air leadership, aircraft skin, aircraft's electrical system, airport insurance, airport perimeter, civil airport, electronic gear, engine failure, flying habit, hangar area, proficiency flying, psychiatric breakdown, radio failure, tourist cabin, tower cab, waiting area* и др.

Устойчивые термины-словосочетания: *air inlet, air route control surveillance, air turbine starter, alarm buzzer, boarding ramp, central oxygen supply, compressor vane, control yoke, distress signal, engine nacelle, flight log, tow hook, pre-flight briefing, to taxi out, to turn portside, wing tank* и др.

Широкое использование устойчивых комбинаций терминов-словосочетаний обусловлено большим количеством фразеологических выражений в сфере авиации. Примером может послужить комплекс фразеологических выражений радиообмена.

Количество терминов-словосочетаний в произведении «Биплан» насчитывает 96 единиц. Из них свободные словосочетания, такие как *dual radio, instrument panel, strut of wood, engine runup, duration of flight, runway light, cruising flight, jet airliner, airplane-parking ramp, flight instrument, short-field takeoff* и др. составляют 36 % от общего числа терминов-словосочетаний, а устойчивые словосочетания, например, *engine cylinder, fuel valve, booster magneto coil, elevator trim, to move into, aircraft logbook,*

nose lifting, to power back, inertia starter, shotgun starter, compressed-air starter, impulse magneto, ejection seat, combustion chamber и др. – 64 %.

Большое количество используемых терминов-словосочетаний обусловлено тем, что автор часто употребляет полные названия механических и технических составляющих самолёта, тем самым акцентируя внимание на важности каждой детали и доказывая читателю свою привязанность и любовь к своему самолёту.

Наглядно, статистика использования терминов-словосочетаний в произведениях представлена ниже (рисунок 2).

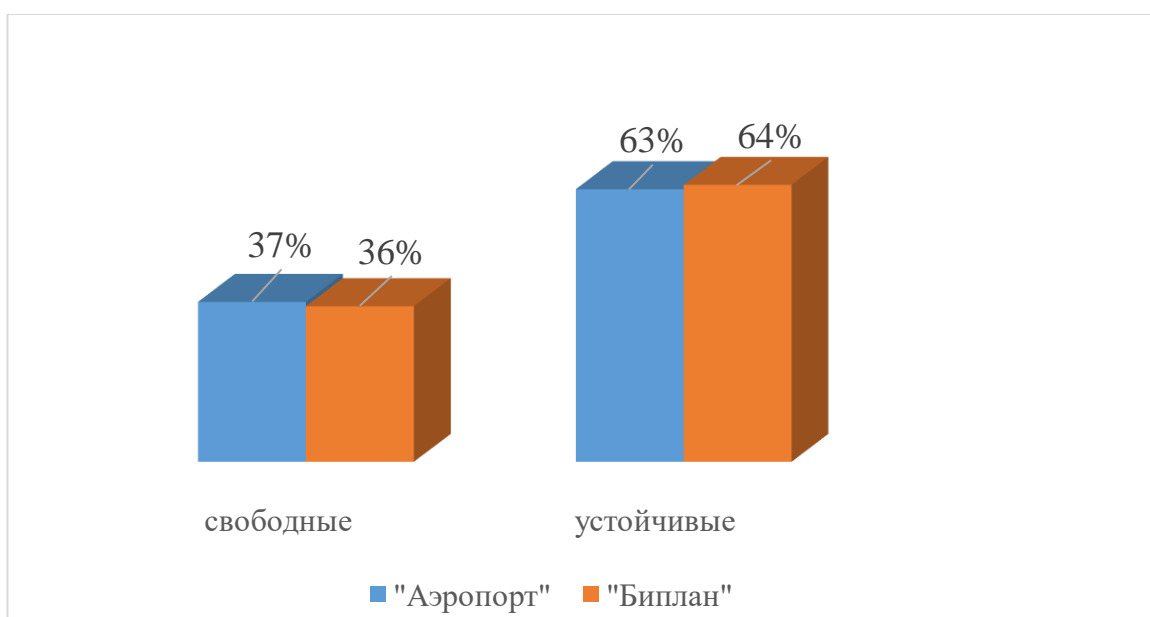


Рисунок 2 – Использование терминов-словосочетаний

Исходя из данных графика, мы отчётливо видим, что устойчивые словосочетания преобладают над свободными. Это является особенностью не только двух исследуемых произведений, но и авиационной терминологии в целом. Термины в художественной литературе об авиации фактически приравнены к терминам в профессиональной области. Специфика авиационной терминологии заключается в том, что её элементы не могут быть заменены или упрощены, то есть каждый предмет, действие, команда, оборудование имеют своё конкретное название, не подвергающееся каким-либо изменениям и трансформациям. Таким

образом, авиационная терминология представляет собой достаточно устойчивую систему.

В итоге, классификация по структуре помогла нам выявить и проанализировать структурную составляющую терминологической лексики в произведениях «Аэропорт» и «Биплан», сделать вывод о мотивах использования терминов авторами и найти различия в функционировании специальной лексики в этих произведениях. Артур Хейли главным образом стремится сделать акцент на сюжетной линии, где термины являются лишь украшением языка повествования. Частое использование производных терминов упрощает восприятие читателями сюжета, а обильное употребление устойчивых терминов-словосочетаний помогает углубиться в производственную среду романа. С другой стороны, «Биплан» Ричарда Баха насыщен сложными терминами и устойчивыми комбинациями для того, чтобы читатель осознал насколько сложна система функционирования самолёта, а также почувствовал трепетное отношение автора к каждой детали, механизму и в целом к авиации.

### 2.3. Классификация терминов по сфере использования

Анализ терминов по сфере использования в контексте художественного произведения с профессиональной тематикой представляет особый интерес для данного исследования, так как особенности функционирования терминов разных сфер деятельности и их взаимодействия являются основной составляющей выразительной наполненности художественного произведения.

В романе А. Хейли «Аэропорт» мы выделили три основных группы терминов по сфере употребления:

- авиационная терминология (decompression, ditching, runway, go ahead, cockpit, гуго и др.);
- медицинская терминология (facial artery, gastric ulcer, GP, hemorrhage, hypertension, tachycardia и др.);

— юридическая терминология (custodian, memorandum, plaintiff, claim, indictment и др.).

Попытка автора использовать такое разнообразие терминов из различных сфер жизни человека даёт понять его стремление к максимальной правдивости и достоверности повествования. По причине того, что основное место действия романа – аэропорт и всё, что с ним связано, здесь преобладает авиационная терминология, которую мы рассмотрим наиболее детально. Медицинская лексика используется автором для того чтобы описать последствие аварии на борту самолёта и ущерб, причинённый пассажирам, а юридическая лексика упоминается при описании недовольств граждан и их попытка обращения в суд. В каждой из этих ситуаций понять серьёзность возникших обстоятельств помогают именно термины.

В произведении «Аэропорт» мы нашли 225 примеров употребления авиационной терминологии и произвели классификацию по сфере использования на основе изученного материала. Более детальный анализ отобранных элементов позволит нам понять какие термины использовались чаще, а затем выявить особенности их функционирования в каждом произведении. Итак, для анализа мы взяли наиболее многочисленные подгруппы авиационных терминов и выделили следующие типы этих подгрупп:

— названия конструктивных и функциональных частей самолёта: air turbine starter, cap, compressor vane, engine nacelle, fuselage, boarding ramp, muffler, tail assembly, winch, stabilizer и др. Данная подгруппа составляет 19% от общего числа используемой авиационной терминологии;

— терминология маневрирования самолётом: aerobatics, descent, dogfight, leeway, loop, slow roll, to orbit, to turn portside, ditching, gentle turn, to dive, to barrel и др. Эта подгруппа насчитывает 32 единицы и составляет 13% от общего числа используемой терминологии;

- части аэропорта и воздушного пространства – 11 % (air route, airfield, flight data area, hangar area, headquarter, taxiway, radar room, trunk airway и др.);
- приборы и оборудование – 9 % (alarm buzzer, amplifier, gyrocompass, lever, navigator, radarscope и др.);
- радиокommunikация и радиообмен – 9 % (approved, gear up, heading, go ahead, ground, roger, standby, wilco и др.);
- профессии людей – 6 % (active flying capitán, duty fire chief, fellow pilot, ramp supervisor, tower watch chief и др.);
- техника и персонал обслуживания аэропорта – 6 % (airport maintenance, customs inspection, dispatch office, refueling crew, service vehicle, snowplow и др.);
- авиационные организации и названия аэропортов – 6 % (ATC, ARINC, Lincoln International Airport, Swissair, TWA и др.);
- виды воздушного транспорта и модели самолётов – 5 % (argosy, jet, turbofan jet, Boeing 707 jet, Douglas DC-8, Lockheed 500 и др.);
- другие термины – 16 % (sky lounge, Conga line, decompression, flight log, turbulence, pre-flight briefing и др.).

Для наглядности результаты представлены ниже, в виде диаграммы (рисунок 3).



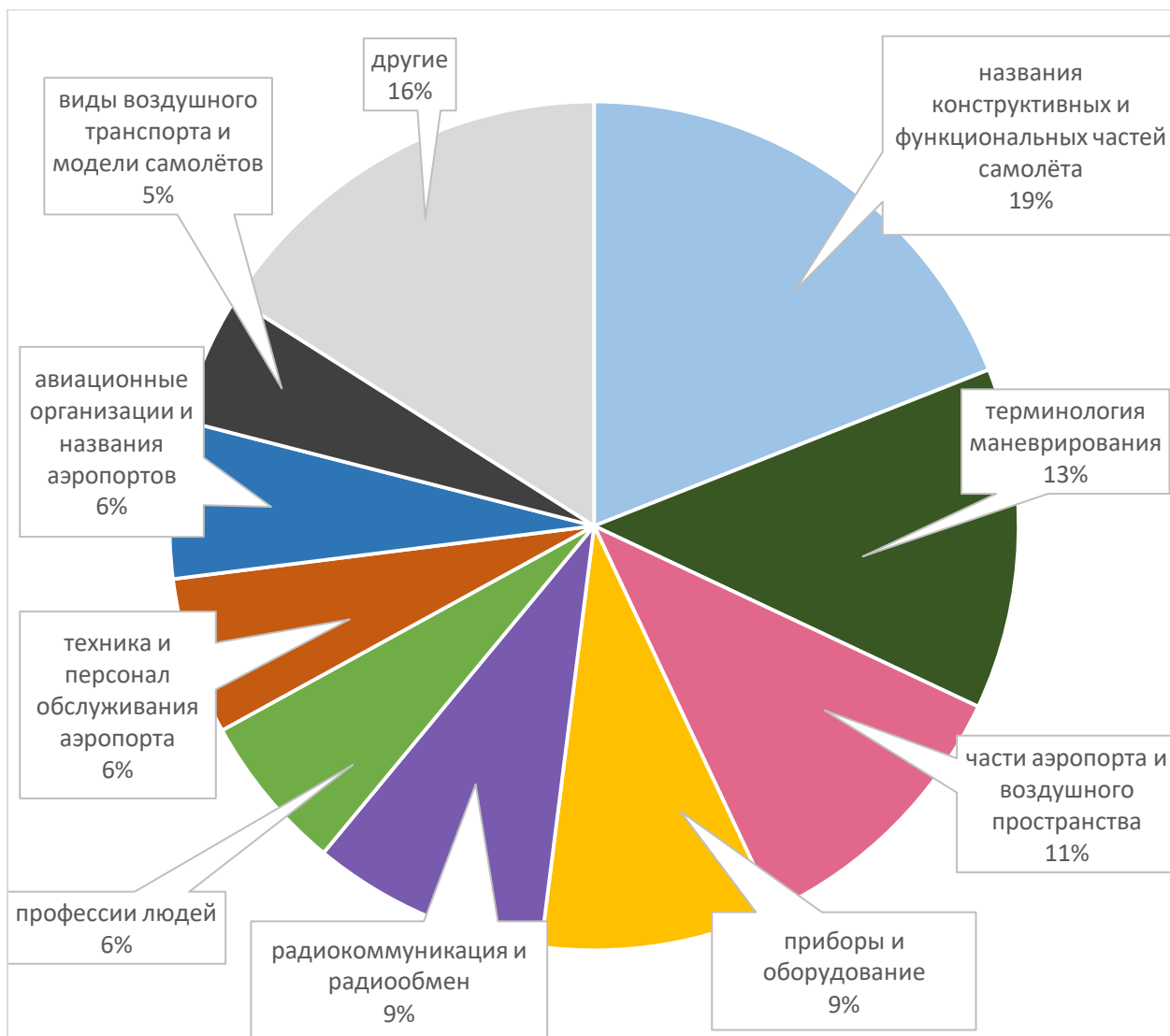


Рисунок 3 – Классификация авиационных терминов по сфере использования в романе А. Хейли "Аэропорт"

Произведение насыщено авиационной терминологией во всех сферах её употребления. Автор использует детальное описание всех сфер деятельности и сотрудников аэропорта, от механиков до управляющих и главных пилотов. Описание названий конструктивных частей самолёта, приборов и оборудования, технологии маневрирования в опасной для пассажиров ситуации до последнего момента держит читателя в напряжении, в ожидании благоприятного исхода событий, в надежде, что пилоты справятся со столь важной и трудной задачей – посадкой повреждённого самолёта с пострадавшими пассажирами. Терминология радиообмена позволяет проникнуть в рабочую атмосферу пилотов и наземных пунктов контроля, проникнуться чувствами героев, находящихся

в опасной для жизни ситуации. Терминология в этом произведении также способствует анализу характеров главных персонажей: детализация описания внешнего вида, манеры общения с посетителями аэропорта и коллегами по профессии позволяет рассмотреть в героях несколько сторон их личности. Полный список терминов, используемых в романе «Аэропорт», представлен в приложении (приложение 1).

В произведении «Биплан» используется не меньшее количество терминологической лексики присущее различным сферам использования авиации. Всего мы рассмотрели 170 случаев употребления терминов в произведении. Автор акцентирует внимание читателя только на авиационной терминологии, активно её используя, и доказывает этим преданность своему делу и высокий профессионализм в этой сфере деятельности.

По сфере использования мы разделили авиационные термины на несколько подгрупп:

— названия конструктивных и функциональных частей самолёта (cabin, combustion chamber, fitting, fuselage, elevator trim, hose, inertia starter, spark advance lever, stabilizer и др.). Данная группа терминов является наиболее употребляемой и составляет 37 % от числа всех терминов, употребляемых в произведении;

— терминология маневрирования (aerobatics, cruising flight, nose lifting, sideslip, to bank a wing, to line up, to spin down и др.). Эта группа составляет 19 % от числа терминов, употребляемых в произведении;

— виды воздушного транспорта и модели самолётов (biplane, Cessna 150, fighter, Kreider-Reisner 31, jet transport, Whirlwind и др.) составляют 12 %;

— приборы и оборудование (airspeed indicator, compass, instrument panel, navigation instrument, tachometer, oscilloscope и др.) – 9 %;

— части аэропорта и воздушного пространства (airplane-parking ramp, control tower, hangar, runway, tactical fighter squadron и др.) – 5 %;

— радиокommуникация и радиообмен (clear left, contact, lightoff, mesh one, v-one, v-two и др.) – 4.5 %;

— авиационные организации и названия аэропортов (Antique Airplane Association, Davis-Monthan Air Force Base, Tuscon International, Williams Air Force Base и др.) – 4.5 %;

— другие (amperage, pre-flight briefing, turbulence hit, crosswind, to dial a radio и др.) – 9 %.

Наглядно, сферы использования терминологической лексики в произведении Р. Баха «Биплан» представлены ниже в виде диаграммы (рисунок 4).

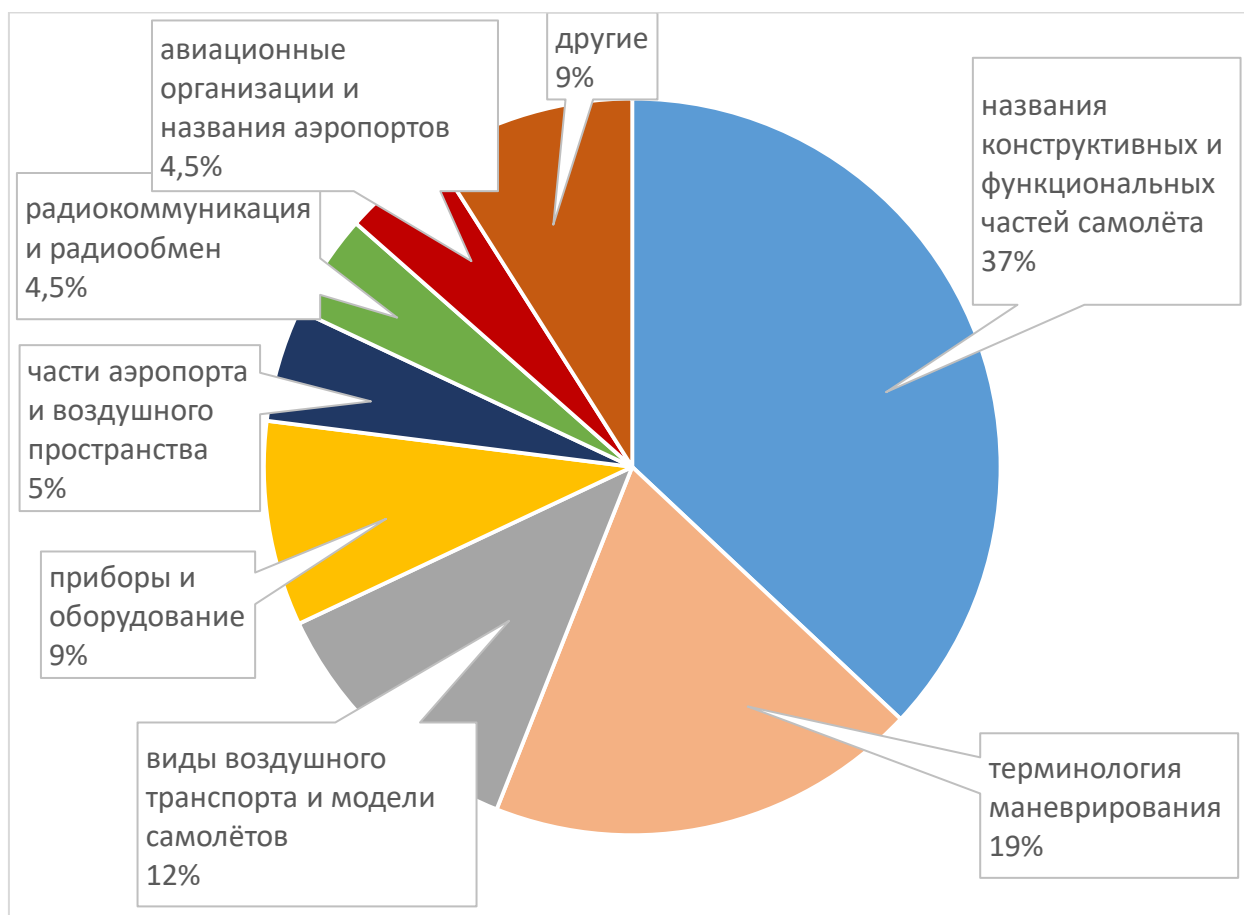


Рисунок 4 – Классификация авиационных терминов по сфере использования в произведении Р. Баха "Биплан"

Мы видим, что названия конструктивных и функциональных частей самолёта употребляются наиболее часто. Это проявляется в том, что в произведении можно заметить достаточно много выразительных описаний

частей самолёта и подробных объяснений их функционирования. Автор изображает свой самолёт при непрерывном с ним взаимодействии, расписывая каждую деталь, показывая сложность конструктивных частей воздушного судна и важность их скооперированной работы. Эту же цель преследует использование названий приборов и оборудования для полёта. Терминология маневрирования занимает немаловажное значение для передачи ощущения полёта, позволяет читателю представить (хоть и не в полной мере) каким образом осуществляется управление самолётом в воздухе и на земле, а также способствует детальному описанию различных техник пилотирования. Для того чтобы расширить знания читателей об авиации и сформировать представление о времени описываемых событий, автор прибегает к употреблению не только имён нарицательных, но и имён собственных, которые изображают реальные модели самолётов, названия авиационных организаций и аэропортов. Это добавляет достоверности и доказывает широту профессионального знания автора. Полный список терминов, используемых в произведении «Биплан», представлен в приложении (приложение 2).

Сравнивая категории терминов по сфере использования в этих произведениях можно отметить, что некоторые из них совпадают. Так, в обоих произведениях мы встречаем названия конструктивных и функциональных частей самолёта, терминологию маневрирования, названия приборов и оборудования, названия авиационных организаций, моделей самолётов и др. Термины в обоих произведениях помогают писателям воспроизводить профессиональную деятельность героев, именно поэтому они играют важную познавательную роль для читателя, имеют сильную познавательную функцию.

Однако, заметно, что в романе «Аэропорт» мы выделили большее количество групп терминов по сфере использования, чем в произведении «Биплан», к тому же во втором произведении, некоторые группы терминов являются малочисленными. Например, «Аэропорт» содержит множество

названий профессий людей, связанных с авиацией, термины, описывающие технику и персонал обслуживания аэропорта, а также некоторые примеры юридической и медицинской терминологии. Данных категорий терминов в произведении «Биплан» нами выявлено не было. Причиной этому, опять же, является различие в художественных замыслах авторов. В романе «Аэропорт» основным объектом описания является здание аэропорта, со всеми его техническими составляющими (в том числе самолётами, как часть этой огромной системы), работающими там людьми и сложной структурой взаимодействий и взаимоотношений этих людей, а в «Биплане» основной объект описания – самолёт и детализированная его характеристика. Как мы видим в первом случае, объект описания является более широким понятием и имеет множество составляющих, тогда как во втором произведении объект описания имеет более узкую специфику.

Различие в использовании терминологии по сфере использования также обусловлено временными рамками описываемых в произведении событий. Так, в романе «Аэропорт» действие происходит в 1967 году, а в «Биплане» описывается 1929 год (хотя произведение написано в 2007 году и подразумевается, что события происходят «сейчас», автор делает акцент на функционировании самолёта и предлагает читателю погрузиться в эпоху первых полётов своего воздушного судна). Мы видим, что разница относительно небольшая, но для развития сферы авиации она является достаточно ощутимой: произошла модернизация воздушного транспорта, появилась более чёткая и структурированная система пилотирования и радиообмена, и в целом, вся авиационная система заметно усложнилась. Поэтому, произведение «Аэропорт» требовало применения терминов из различных сфер использования.

Таким образом, мы выявили специфику функционирования терминов в произведениях по сфере использования. Основными критериями для этого стали: особенности художественного замысла произведения, время описываемых событий, основной объект описания в произведении.

Классификация терминов по сфере использования позволила нам выявить одну из важнейших функций их употребления – познавательную.

#### 2.4. Употребление терминов как средств выразительности

Несмотря на то, что одна из основных целей художественного текста – это воздействие на чувства и мысли читателей с помощью созданных образов, а не раскрытие тонкостей профессиональных знаний, в производственном романе происходит слияние этих феноменов. Терминологическая лексика в этом случае находится в нетипичной для неё среде и, как результат, приобретает совершенно несвойственные ей характеристики. Хотя, изолированно термины обладают точностью, однозначностью, эмоциональной нейтральностью, в рамках художественного текста эти критерии меняются, и часто, термины трансформируются в соответствии с идейно-художественным замыслом автора. Термины могут стать частью комплекса выразительных средств произведения, приобретая несвойственные им характеристики и создавая нетипичный для художественного стиля научный оттенок произведения.

В художественной речи термины нередко являются средством речевой характеристики героев. С помощью терминов, авторы передают образ жизни, взгляды, суждения героев, а также их поведение в профессиональной среде. Отсюда читатель может «нарисовать» для себя воображаемый портрет персонажа. Например, первое знакомство с одним из главных персонажей романа «Аэропорт»:

«Mel, airport general manager—lean, rangy, and a powerhouse of disciplined energy—was standing by the Snow Control Desk, high in the control tower. He peered out into the darkness. Normally, from this glass-walled room, the entire airport complex—runways, taxi strips, terminals, traffic of the ground and air—was visible like neatly aligned building blocks and models, even at night their shapes and movements well defined by lights».

Данное описание героя позволяет нам представить уверенного в себе и своих силах человека, который старается держать все части аэропорта под контролем. Он представляется читателю сдержанным и наблюдательным.

«But if any expressed surprise at the extent of preparation, Mel Bakersfield would remind them that removing snow from the airport's operating area was equal to clearing seven hundred miles of highway».

Из этого описания мы понимаем, что герой подходит к своему делу со всей ответственностью, осознаёт серьёзность возникшей проблемы и её последствия не только для функционирования аэропорта, но и для безопасности пассажиров и экипажа, а также старается подбодрить всех служащих аэропорта в столь нелёгкой борьбе с внезапным снежным бураном. Таким образом, характеристика героя проявляется через его действия, вызванные взаимодействием с окружающей его средой и обстоятельствами.

В произведении «Биплан» характеристика героя-рассказчика раскрывается через описание своего воздушного судна в рассуждениях, диалогах с самим собой. Мы видим его трепетное отношение, заинтересованность, любовь к своему самолёту уже с первых строк произведения:

«It is a handsome airplane, though. Dark red and dark yellow, an old barnstormer of a biplane, with great tall wheels, two open cockpits and a precise tictactoe of wires between the wings. For shame. You have a fine airplane this moment. Have you forgotten the hours and the work and the money you poured into the rebuilding of the airplane you already own? That was only a year ago! A completely rebuilt 1946 Fairchild 24, as good as brand new! Better than brand new; you know every rib and frame and engine cylinder of the Fairchild, and you know that they're perfect. Can you say as much for this biplane? How do you know that ribs aren't broken beneath that fabric, or wingspans cracked?»

Кроме того, мы видим, что автор очень часто использует эпитеты («handsome airplane», «great tall wheels», «strange and different cockpit», «shining propeller», «docile and trim airplane», «big fan-wind giant-wind», «tiny old biplane» и др.), которые усиливают описательные характеристики объектов, наделяют термины новыми качествами и показывают оценочное мнение героя к этим объектам. Однако, нам известно, что терминам свойственна эмоциональная нейтральность, которая, как мы видим, пропадает при сращении термина с эпитетом. Хотя, существование связи между термином и образным определением противоречит непосредственно определению термина, на примере произведения «Биплан» мы видим реальность их взаимодействия. Это говорит о том, что термин достаточно крепко «врос» в художественный дискурс и уже вполне им освоен.

Произведение насыщено сравнениями («like Gulliver entering the house of a Lilliputian», «it is like opening night on a new way of living», «like a giant blowing on a dandelion», «as dogs and cats», «as trim as a young lady earnestly seeking to make a good impression upon the world», «as a tuned racing engine», «not as quiet as modern airplanes» и др.) и метафорами («velvet curtains», «silver blur», «a broad expanse of tall moist airport grass», «green felt blur», «whipping of my scarf—the wind», «unchanging ocean of air», «slow leisurely taxi» и др.). Эти приёмы помогают автору в сравнении выстроить параллель между миром авиации и повседневностью, показать черты сходства жизни на земле и в небе, доказывая, что полёт – это вся его жизнь.

Автор преподносит читателю образ самолёта как образ своего друга. Он общается с ним, как с приятелем, пользуясь такими приёмами как олицетворение и обращение:

«Goodbye, Fairchild. We have flown many hours and learned many things together. Of instruments humming and the things that happen when they cease to hum, of riding invisible radio beams over Pennsylvania and Illinois and



Nebraska and Utah and California, of landings at international airports with jetliners close behind and on beaches with only a gull or a sandpiper to hurry us along».

Большое количество примеров использования олицетворения употребляется автором не случайно, ведь с их помощью мы узнаём насколько близка герою-рассказчику сфера авиации, насколько важно для него иметь «приятельские» отношения с самолётом и понимать особенности его функционирования для успешных полётов («the airplane is happy», «a crowd of misgivings rush toward me», «airplanes don't think of us as dogs and cats», «the engine is very suddenly running, catching its breath and choking and coughing hoarse», «the haughty proud businesslike mien of the modern airplane», «they (airplanes)'ll jerk the rug right out from under you», «the same wind drumming on the same fabric», «certainly not a vicious one (airplane)» и др.).

Частое использование риторических вопросов подтверждает тот факт, что произведение имеет характер рассуждения, поиском ответов на вопросы, а значит и поиском себя («Can you say as much for this biplane?», «How do you know that ribs aren't broken beneath that fabric, or wingspans cracked?», «Have you forgotten the hours and the work and the money you poured into the rebuilding of the airplane you already own?», «How can I tell that it is a farmhouse of today and not a farmhouse of 1931?»).

Примечательно, что сюжетная линия данного произведения выстроена легко и непринуждённо, что символизирует состояние полёта. К тому же, сюжет сформирован почти только одним монологом главного героя, пропитанным разными средствами выразительности, где в полной мере раскрывается его внутренний мир, отношение к действительности и история его жизни. Таким образом, термины в произведении «Биплан» в большей степени выполняют образную функцию, то есть употребляются для придания художественного эффекта при описании действий, явлений, объектов и т.д.

В романе «Аэропорт» терминологическая лексика редко выступает в роли средств выразительности. Но, тем не менее, можно выделить примеры употребления сравнений, развёрнутых метафор, эпитетов и др. Сравнения («like sand from an hourglass», «like a fine Swiss watch», «like an instant warming oven», «like a thermal cutout in an electric motor») помогают подчеркнуть существенные признаки изображаемых предметов и явлений (например, частей самолёта), акцентировать внимание читателя на важных для производственного процесса функциях этих предметов и явлений.

Развёрнутые метафоры способствуют наиболее полному раскрытию описываемых действий, например:

«An airline flight from any major terminal is, in effect, like a river joining the sea. Before it reaches the sea, a river is fed by tributaries, originating far back in time and distance, each tributary joined along its length by others, either greater or smaller. At length, at the river's mouth, the river itself is the sum of everything which flowed into it. Translated into aviation terms, the river at the sea is an airliner at its moment of takeoff».

Здесь мы можем представить бесконечный поток взлетающих самолётов, где взлётная полоса – река, момент взлёта – её устье, а небо – море. Данное скрытое сравнение направлено автором к читателю для осознания того, что даже в такой структурированной и чёткой системе работы аэропорта, человек всегда остаётся человеком – видящим прекрасное в обыденных вещах. В целом, средства выразительности в данном произведении помогают автору создать атмосферу аэропорта, усилить значение описываемых действий и персонажей, подкрепить роль сюжета. Произведение представляет собой в большей мере повествование, где события стремительно развиваются. Терминология в этом произведении имеет ряд функций: познавательную, коммуникативную, стилистическую, но главным образом – информативную.

Сравнивая особенности употребления терминов как средств выразительности в исследуемых произведениях, отметим, что авторы

редко прибегают к прямым объяснениям понятий авиационных терминов, так как подобные объяснения чужды общему строю языка художественной литературы. К тому же, введение определений терминов нарушило бы достоверность повествования и помешало бы восприятию идейно-художественного замысла произведений. В произведениях используются такие средства выразительности, как метафора, эпитет, сравнение, олицетворение и др. Но в «Биплане» мы наблюдаем употребление терминологической лексики как стилистического приёма чаще, чем романе «Аэропорт». Это главным образом объясняется особенностями идейно-художественного замысла каждого из авторов. В обоих случаях авторы стремятся раскрыть для читателя сферу авиации, как одну из важнейших, слаженных, необходимых систем для жизни человека, которая даёт ему большое количество возможностей и даже дарит новые эмоции. Однако, Ричард Бах показал сферу авиации через мысли, чувства, эмоции своего персонажа, а Артур Хейли – через действия своих героев, их профессионализм и взаимодополняемую коллективную работу большой системы.

## 2.5. Методические рекомендации к использованию результатов исследования

В настоящее время проблема изучения английского языка остаётся жизненно важной и актуальной, что связано с активной глобализацией общества. Терминологическая лексика, как общеупотребительная, так и узкоспециальная, является незаменимой составляющей всей системы английского языка. Изучение специальной лексики, а именно терминологии, согласно ФГОС среднего общего образования, должно способствовать:

— сформированности коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как

инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

— владению знаниями о социокультурной специфике страны изучаемого языка и умению строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике;

— сформированности умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях. [42]

Изучение узконаправленной терминологической лексики для школьников не обязательно, но общеупотребительные термины часто встречаются в повседневной разговорной речи, поэтому изучение терминов необходимо для участия в коммуникативной ситуации с носителем языка. Особенно важно изучение специальной терминологии (в нашем случае авиационной) для тех, чья будущая профессия непосредственно связана со сферой употребления этой лексики. К тому же, сфера авиации давно функционирует на международном уровне, что требует изучения международно-установленных стандартов радиокommunikации и радиообмена. Так, например, изучение авиационной терминологии важно для формирования профессиональной компетенции пилотов, авиадиспетчеров, бортинженеров, бортпроводников, авиатехников и других профессий, связанных с авиацией. Художественные произведения с авиационной тематикой помогут обучающимся сформировать наиболее полное представление о функционировании авиационной терминологии в производственном процессе и в речи, а также познакомиться с особенностями использования такой лексики в англоговорящих странах. Далее, будет представлен комплекс упражнений, направленный на формирование профессиональных и языковых качеств обучающихся лётных и авиационных учебных заведений.

В рамках обучения английскому языку, учитывая профессиональную направленность и специальность обучающихся, целесообразно

сформировать у них терминологический словарь-минимум. Он будет необходим для работы с документами и текстами по специальности с целью понимания и извлечения необходимой информации.

Task 1. Read and translate the text. Write down all the aviation terms in your dictionary.

«A completely rebuilt 1946 Fairchild 24, as good as brand new! Better than brand new; you know every rib and frame and engine cylinder of the Fairchild, and you know that they're perfect. Can you say as much for this biplane? How do you know that ribs aren't broken beneath that fabric, or wingspans cracked? <...> Thousands over the Northeast, from that day you rolled her out of the hangar in Colt's Neck, New Jersey. <...> You built this airplane so no weather could stop it, with full flight instruments and dual radios for communication and navigation and a closed cabin to keep out the wind and rain».

Данное упражнение направлено на формирование навыков осознанного, выразительного чтения, на развитие восприятия, памяти и мышления, так как изучение терминологии реализуется в первую очередь во время чтения, в процессе её функционирования; формируются навыки устного перевода текста; совершенствуется навык вычленения необходимой информации из текста; улучшаются коммуникативные навыки (произношение английских слов). Ученик знакомится с новыми словами и их переводом, закрепляя уже имеющиеся навыки.

Следующее упражнение направлено на развитие логического мышления и языковой догадки, а также на знакомство со значением изучаемой лексики.

Task 2. Find the correct definition for each term.

1. fuselage a. a kind of high-lift device used to increase the lift of an aircraft wing at a given airspeed
2. cockpit b. the undercarriage of an aircraft that may be used for either takeoff or landing

3. flaps            c.     the main body of an aircraft
4. landing gear    d.     one of the flat, horizontal structures that stick out from the side of an aircraft and support it when it is flying
5. wing            e.     the small closed space where the pilot sits in an aircraft

Как нам известно, термины обладают таким специфическим признаком, как системность. Поэтому очень важно классифицировать изучаемые понятия. Это поможет структурировать знания и быстрее запомнить слова и выражения. Обучающимся можно предложить разбить термины на смысловые группы.

Task 3. Divide the terms in the box into groups.

fuselage    hangar area    airspeed indicator    navigation instrument  
 engine cylinder    cockpit    runway    oscilloscope    airplane-parking ramp

Devices and equipment    Structural parts of the aircraft    Parts of the airport

Данное задание направлено на закрепление уже изученного материала, когда ученику известно значение слова. Упражнение поможет развить навыки обобщения, закрепить в памяти значения слов, а анализ проведённой классификации способствует развитию навыков построения ассоциативных связей.

Также, продуктивным для закрепления материала и развития навыков аналитического мышления будет следующее упражнение:

Task 4. Cross out the word that doesn't belong to the group.

- a) air turbine starter, radar room, compressor vane, engine nacelle;
- b) to orbit, to walk, to turn portside, to dive;
- c) gyrocompass, radarscope, navigator, tail assembly;

d) ramp supervisor, headquarter, tower watch chief, flying captain.

Развитие речевых навыков профессионального общения на английском языке является основополагающим, так как возможность коммуникации – основная цель изучения языка. Находясь в ситуации коммуникативной активности, обучающийся, во-первых, строит своё высказывание, реализуя изученный материал в речи; во-вторых, будет получать фоновые знания, имеющиеся у его партнёра по учебной коммуникативной ситуации. Упражнение поможет закрепить изученную лексику, позволит испытать ситуацию, когда нужно думать и обсуждать профессиональные вопросы на английском языке.

Task 5. Work with your partner. Make a dialogue using following words: fuselage, hangar area, airplane-parking ramp, cockpit, runway, aerobatics.

Немаловажным является развитие письменных навыков, как процесс выражения мыслей в письменном виде. Следующее упражнение поможет обучающимся закрепить изученную лексику, научиться выражать мысли в соответствии с потребностями общения, а также поможет развить воображение и образное мышление.

Task 6. Imagine that you are going to write a letter to your pen friend. Describe the airplane of your dream (structural parts, colour, equipment, features).

Выводы по 2 главе

В данной главе мы рассмотрели особенности исследуемых произведений и классифицировали терминологическую лексику по следующим основаниям:

- по структуре;
- по сфере использования.

Данные классификации помогли нам выявить особенности функционирования терминов в каждом произведении и провести их сравнение. Также мы рассмотрели некоторые примеры использования

терминов как средств выразительности и определили, что их употребление полностью зависит от идейно-художественного замысла автора. В каждом произведении термины помогают авторам создать чёткие образы персонажей и описать их действия. Они представляют собой своеобразный фон, на котором происходят описываемые события, также термины способствуют образованию уникального сюжета и как итог – погружение читателем в мир художественного произведения. В этом случае, можно говорить об индивидуальном, авторском стиле писателя. Например, для более точного описания окружающей героев действительности использование терминологии в произведениях А. Хейли является ключевым для понимания, а в произведении Р. Баха «Биплан» мы раскрыли термины совершенно с другой стороны: здесь они приобретают новые стилистические особенности, становятся основой для образования экспрессивно-стилистических средств выразительности и приобретают образную функцию. Также, нами был разработан ряд упражнений для студентов авиационных и лётных учебных заведений, и школьников, изучающих английский язык углублённо. Упражнения направлены на развитие коммуникативных навыков, расширение кругозора об англоговорящих странах и знакомство с особенностями лексики изучаемого языка.

Итак, можно сделать вывод, что использование терминов в художественное произведение добавляет ему уникальный колорит, помогает погрузить читателя в подлинную атмосферу, изначально задуманную автором. С помощью терминологической лексики в профессиональном романе достигается динамичность сюжета, так как все события описываются на ярком фоне производственного процесса. Информация о работе того или иного устройства, схем или систем описывается в доступной для читателя форме, поэтому он оказывается вовлечённым в течение производственного процесса, а также не только в личностные, но и в профессиональные взаимодействия героев. В целом,



мы пришли к выводу, что в любом художественном произведении термины приобретают собственные функционально-стилистические особенности и являются основой для создания образно-выразительных средств произведения. Несомненно, использование терминов в художественной литературе является стилистически оправданным, так как термины помогают раскрыть идейно-художественный замысел произведения, создать уникальную атмосферу и неповторимых персонажей произведения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данного исследования мы провели комплексный анализ художественных произведений А. Хейли «Аэропорт» и Р. Баха «Биплан» путём выявления структурных, семантических и функциональных особенностей терминов, используемых в исследуемых произведениях. Для достижения этой цели были рассмотрены основные понятия исследования, такие как термин, дискурс, художественный дискурс, производственный роман, выявлена взаимосвязь между ними и доказана возможность функционирования терминов в художественном дискурсе. Также, нами были проанализированы особенности функционирования терминологической лексики как средств художественной выразительности в каждом произведении и проведено сопоставление «авиационных» романов. В ходе исследования мы убедились, что термины, в нетипичной для них среде художественного произведения, приобретают новые свойства, такие как оценочность, образность, экспрессивность, что совершенно противоречит определению термина. На примере исследуемых произведений мы выявили реальность взаимодействия терминологии и средств художественной выразительности, причём в каждом произведении – по-разному. Таким образом, мы выяснили, что в рамках художественного произведения термины выполняют не только свою основную функцию – номинативную, но и образно-выразительную и познавательную функции. Уникальность функционирования терминов в каждом произведении обусловлена особенностями идейно-художественного замысла авторов и спецификой восприятия читателями сюжета произведения. Кроме того, терминопотребление в художественной литературе помогает авторам донести главную цель, воздействуя на чувства читателя.

Итак, можно сделать вывод, что использование авиационных терминов в исследуемых художественных произведениях добавляет им

уникальный колорит, помогает погрузить читателя в подлинную атмосферу, задуманную автором, влияет на развитие сюжета и раскрытия характеров персонажей, и как результат – делает каждое произведение неповторимым и отличающимся от других.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Список источников

1. Arthur Hailey “Airport” — URL: <https://novel12.com/241269/airport.htm> (дата обращения: 12.11.2019 г.)
2. Richard Bach “Biplane” — URL: [https://royallib.com/book/Bach\\_Richard/biplane.html](https://royallib.com/book/Bach_Richard/biplane.html) (дата обращения: 12.12.2019 г.)

### Список научной литературы

3. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 42 с. – ISBN 978-5-7695-5693-7.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 229 с. — ISBN 978-5-9765-1041-8.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с. — ISBN 5-89349-363-X
6. Будагов Р.А. Язык, история и современность. – М.: Изд-во Московского университета, 1971. – 37 с.
7. Введенская Л. А. Русский язык и культура речи: Учебное пособие для вузов / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова, Е.Ю. Катаева. 12-е изд. Ростов Н/Д: Феникс, 2005. — ISBN 5-222-06494-8
8. Галеева Н. Д. Параметры художественного текста и перевод / Н. Л. Галеева; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Твер. гос. ун-т. — Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. — С. 8-9. — ISBN 5-7609-0144-3
9. Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. / М. М. Глушко. – М., 1974. – 160 с.

10. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов / Б.Н. Головин // Вестник МГУ. – 1972. – № 5. – 49 с.
11. Головин. Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов // Б.Н. Головин, Р.Ю. Корбин. – М.: Высш. шк., 1987. – 70 с.
12. Гуо Х. Особенности дискурса художественного произведения // Молодой ученый. — 2017. — №20. — С. 483-486.
13. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М., 1977, – 20 с.
14. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания, – М., 1977. – С. 83-86.
15. Дейк Т. А. Язык, познание, коммуникация. – Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 44с. – ISBN 5-80157-202-3
16. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 435 с. — ISBN5–88234–552–2.
17. Керер К.А.  
Лингвокультурный образ профессионала в производственных романах Артура Хейли //Вестник Челябинского госуниверситета. Сер. Филология. Искусствоведение. — Вып. 55. — 2011. — №17. — 232 с.
18. Лейдерман Н.Л. Русская литература XX века: 1917—1920-е годы: в 2 кн. — М.: Академия, 2012. — Кн. 1. — С. 30. — ISBN 978-5-7695-6988-3
19. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 3-е изд. – М.: ЛКИ, 2007, – 20 с.
20. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 3-е изд. – М.: ЛКИ, 2007, – 123 с.
21. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 3-е изд. – М.: ЛКИ, 2007, – 31 с.

22. Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. Академика М.Ф. Решетнева. — 2006. — №3. — 156-159 с.
23. Лобанов С.В. Стилистические аспекты функционирования терминологической лексики в художественном тексте (на материале англоязычной художественной прозы): автореф. дис., канд. филол. наук. — М., 2003. — 18 с.
24. Лотте Д. С. Очередные задачи научно-технической терминологии. — Известия Академии наук СССР. Отделение общественных наук. VII серия. — 1931. — №4. — 158 с.
25. Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: — Свердловск: Изд-во Урал, ун-та, 1990. — 5 с. — ISBN 5-7525-0138-5
26. Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы / Л.А. Морозова. — М.: Прометей, 2004, — 143 с.
27. Наер В. Л. Дискурс и речь: речевое произведение / В. Л. Наер // Сб. научных трудов МГЛУ. — М., 2006. — С. 7-15.
28. Новиков Л.А. Семантика русского языка. — М.: Наука, 1982 — 175 с.
29. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии / А. А. Реформатский. — М.: Издательство АН, 2000 — 192 с.
30. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений: учеб. пособие для вузов по спец. "Журналистика", М. П. Сенкевич. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1984.
31. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX века. Сб. статей. - М.: РГГУ, 1995. - С.35-73.

32. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. / Отв. Ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. — ISBN 978-5-397-02414-3

33. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Учётные записки Казанского Государственного Университета. — 2009. — Т.151, кн. 6. — 33 с.

#### Электронные ресурсы

34. Вороньянская Е.Л. Фразеология радиообмена на английском языке при выполнении международных полетов: метод. указания по изучению дисциплины / сост. Е. Л. Вороньянская, О. М. Кузнецова. — Ульяновск: УВАУ ГА(И), 2009. — 6 с. — URL: [http://venec.ulstu.ru/lib/disk/2015/Voronyanskaya\\_7.pdf](http://venec.ulstu.ru/lib/disk/2015/Voronyanskaya_7.pdf) (дата обращения: 20.05. 2020 г.)

35. Красавина О.И. Специфика перевода терминологии в научно-технических текстах // О.И. Красавина, О.Г. Ветрова. — Научно-технические ведомости СПбГУ, 2010. — №2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-terminologii-v-nauchno-tehnicheskikh-tekstah/viewer> (дата обращения: 13.03.2020 г.)

36. Кулибина Н.В. Художественный дискурс как актуализация художественного текста в сознании читателя // Мир русского слова. — 2001. № 1. — URL: [http://gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28\\_211](http://gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_211) (Дата обращения: 24.03.2020)

37. Лактюшин В.П. Правила и фразеология радиообмена диспетчера обслуживания воздушного движения. Учебное пособие для студентов направления подготовки «Эксплуатация воздушных судов и организация воздушного движения». — Санкт-Петербург «Государственный Университет Гражданской Авиации» кафедра №25

- «Управление воздушным движением», 2019. — 7 с. — URL:  
<https://www.atc.spb.ru/TOVD/FRO.pdf> (дата обращения: 22.05.2020г.)
38. Лейчик В.М. Культура термина. — 2014. — URL:  
[http://rlls.hlju.edu.cn/eyu\\_ru/content\\_view.asp?id=1574](http://rlls.hlju.edu.cn/eyu_ru/content_view.asp?id=1574) (дата обращения 22.02.2020 г.)
39. Лингвистический Энциклопедический словарь. — URL:  
<http://tapemark.narod.ru/les/508c.html> (дата обращения: 11.03.2020 г.)
40. Лингвистический Энциклопедический словарь. — URL:  
<http://tapemark.narod.ru/les/403b.html> (дата обращения: 12.03.2020 г.)
41. Самарская Т.Б. Художественный дискурс: специфика составляющих и особенности организации художественного текста. // Т.Б. Самарская, Е.Г. Мартиросьян. — URL:  
<http://journal.kfrgteu.ru/files/1/2012.10.20.pdf> (дата обращения: 22.02.2020 г.)
42. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс]. — URL:  
[file:///C:/Users/user/Downloads/fgos\\_ru\\_sred.pdf.pdf](file:///C:/Users/user/Downloads/fgos_ru_sred.pdf.pdf)
43. Aviation Dictionary. — URL: <http://pilotadvice.com/aviation-dictionary> (дата обращения: 13.02.2020 г.)
44. Crocker D. Dictionary of Aviation. Second edition. — Bloomsbury Publishing Plc, 2005. — eISBN-13: 978-1-4081-0226-8. — URL:  
<https://www.spilve.lv/library/various/Dictionary%20of%20Aviation.pdf> (дата обращения: 25.01.2020 г.)
45. General Aviation Accident Prevention Program: Radio Communications Phraseology And Techniques. — URL:  
<http://www.pilotage.com/student/radio.htm> (дата обращения: 22.05.2020 г.)



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

### СПИСОК ИССЛЕДУЕМЫХ ТЕРМИНОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ АРТУРА ХЕЙЛИ «АЭРОПОРТ»

Таблица 1.1 – Список исследуемых терминов и их классификация по структуре и по сфере использования в произведении Артура Хейли «Аэропорт»

№	Термины	Классификация по структуре	Классификация по сфере использования
1.	acknowledge	термин-слово; сложное	радиообмен
2.	active flying capitan	термин-словосочетание; свободное	авиационные профессии
3.	Aereo-Mexican jet	термин-словосочетание; устойчивое	виды транспорта и модели самолётов
4.	aerial scrutiny of ability	термин-словосочетание; свободное	маневрирование
5.	aerobatics	термин-слово; производное	маневрирование
6.	aft	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
7.	Air Canada Vanguard	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
8.	Air Force KC-135	термин-словосочетание; устойчивое	виды транспорта и модели самолётов
9.	air inlet	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
10.	air leadership	термин-словосочетание; свободное	описание полёта
11.	Air Line Pilots Association	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
12.	air route	термин-словосочетание; устойчивое	части аэропорта и воздушного пространства
13.	air route control surveillance	термин-словосочетание; устойчивое	техника и персонал аэропорта
14.	air traffic control radar room	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
15.	air turbine starter	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
16.	airborne	термин-слово; сложное	предметы и действия на борту

Продолжение таблицы 1.1

17.	aircraft skin	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
18.	aircraft's electrical system	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
19.	aircraft's rear	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
20.	airfield	термин-слово; сложное	части аэропорта и воздушного пространства
21.	airline's chief pilot	термин-словосочетание; свободное	авиационные профессии
22.	Airlines Snow Committee	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
23.	airplane navigation lights	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
24.	airport general manager	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные профессии
25.	airport maintenance	термин-словосочетание; свободное	техника и персонал аэропорта
26.	airport management	термин-словосочетание; свободное	техника и персонал аэропорта
27.	airport perimeter	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
28.	Airport Standing Orders	термин-словосочетание; устойчивое	юридический термин
29.	airport truck garage	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
30.	airsickness	термин-слово; производное	медицинский термин
31.	Airway V44	термин-слово; сложное	части аэропорта и воздушного пространства
32.	alarm buzzer	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
33.	altimeter	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
34.	altitude change	термин-словосочетание; свободное	предметы и действия на борту
35.	amplifier	термин-слово; производное	приборы и оборудование
36.	approved	термин-слово; производное	радиообмен
37.	argosy	термин-слово; непроизводное	виды транспорта и модели самолётов
38.	ARINC	термин-слово; аббревиатура	авиационные организации и аэропорты
39.	ATC	термин-слово; аббревиатура	авиационные организации и аэропорты
40.	attorney	термин-слово; непроизводное	юридический термин
41.	auger	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта

Продолжение таблицы 1.1

42.	automatic teletype	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
43.	auto-pilot	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
44.	aviation kerosene	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
45.	baggage compartment	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
46.	beacon	термин-слово; непроизводное	приборы и оборудование
47.	ВОАС	термин-слово; аббревиатура	авиационные организации и аэропорты
48.	boarding ramp	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
49.	Boeing 707 jet	термин-словосочетание; устойчивое	виды транспорта и модели самолётов
50.	briefing	термин-слово; производное	предметы и действия на борту
51.	buffeting	термин-слово; производное	маневрирование
52.	bulkhead	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
53.	cap	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
54.	captain	термин-слово; непроизводное	авиационные профессии
55.	carrier	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
56.	category one of incident	термин-словосочетание; устойчивое	действия на борту
57.	central oxygen supply	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
58.	check list	термин-словосочетание; устойчивое	предметы и действия на борту
59.	check-in counter	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные профессии
60.	check-in point	термин-словосочетание; устойчивое	части аэропорта и воздушного пространства
61.	civil airport	термин-словосочетание; свободное	авиационные организации и аэропорты
62.	claim	термин-слово; непроизводное	юридический термин
63.	cleared for	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
64.	cleared to	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен

Продолжение таблицы 1.1

65.	clipboard	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
66.	cockpit	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
67.	command post	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
68.	compressor vane	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
69.	Concorde	термин-слово; непроизводное	виды транспорта и модели самолётов
70.	concourse "D"	термин-слово; непроизводное	части аэропорта и воздушного пространства
71.	Conga Line	термин-словосочетание; устойчивое	термины с проф. компонентом
72.	control surface	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
73.	control wire	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
74.	control yoke	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
75.	controller	термин-слово; производное	авиационные профессии
76.	conveyor line	термин-словосочетание; свободное	техника и персонал аэропорта
77.	course	термин-слово; непроизводное	маневрирование
78.	cumulus	термин-слово; непроизводное	метео-термины
79.	custodian	термин-слово; производное	юридический термин
80.	customs inspection	термин-словосочетание; устойчивое	техника и персонал аэропорта
81.	decompression	термин-слово; производное	предметы и действия на борту
82.	delta	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
83.	departure ramp entrance	термин-словосочетание; устойчивое	части аэропорта и воздушного пространства
84.	descent	термин-слово; непроизводное	маневрирование
85.	dial	термин-слово; непроизводное	приборы и оборудование
86.	diesel	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
87.	discend to	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
88.	disembark	термин-слово; производное	предметы и действия на борту

Продолжение таблицы 1.1

89.	dispatch office	термин-словосочетание; устойчивое	техника и персонал аэропорта
90.	distress signal	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
91.	ditching	термин-слово; производное	маневрирование
92.	dogfight	термин-слово; сложное	маневрирование
93.	Douglas DC-8	термин-словосочетание; устойчивое	виды транспорта и модели самолётов
94.	duty fire chief	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные профессии
95.	electronic gear	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
96.	emergency	термин-слово; производное	предметы и действия на борту
97.	emergency landing	термин-словосочетание; свободное	маневрирование
98.	employer's reference	термин-словосочетание; свободное	юридический термин
99.	engine	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
100.	engine cowling	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
101.	engine failure	термин-словосочетание; свободное	предметы и действия на борту
102.	engine nacelle	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
103.	facial artery	термин-словосочетание; свободное	медицинский термин
104.	Federal Aviation Administration	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
105.	fellow pilot	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные профессии
106.	first installment	термин-словосочетание; свободное	юридический термин
107.	first officer	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные профессии
108.	flaps up	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
109.	flight data area	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
110.	flight deck	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
111.	flight log	термин-словосочетание; устойчивое	предметы и действия на борту
112.	flight manual	термин-словосочетание; свободное	предметы и действия на борту

Продолжение таблицы 1.1

113.	flight path indicator	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
114.	flow control procedure	термин-словосочетание; свободное	предметы и действия на борту
115.	flying crew member	термин-словосочетание; свободное	авиационные профессии
116.	flying habit	термин-словосочетание; свободное	предметы и действия на борту
117.	freight supervisor	термин-словосочетание; свободное	авиационные профессии
118.	front line headquarter	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
119.	fuel limit	термин-словосочетание; свободное	описание полёта
120.	full-fledged international captain	термин-словосочетание; свободное	авиационные профессии
121.	fuselage	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
122.	gallonage	термин-слово; производное	предметы и действия на борту
123.	gastric ulcer	термин-словосочетание; устойчивое	медицинский термин
124.	gate	термин-слово; непроизводное	части аэропорта и воздушного пространства
125.	gear up	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
126.	generator	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
127.	gentle turn	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
128.	go ahead	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
129.	GP	термин-слово; аббревиатура	медицинский термин
130.	grader	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
131.	ground	термин-слово; непроизводное	радиообмен
132.	ground holding area	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
133.	ground logistics of aviation	термин-словосочетание; свободное	техника и персонал аэропорта
134.	gyrocompass	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
135.	hangar area	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
136.	heading	термин-слово; производное	радиообмен
137.	heart attack	термин-словосочетание; устойчивое	медицинский термин

Продолжение таблицы 1.1

138.	helmsman	термин-слово; сложное	авиационные профессии
139.	hemorrhage	термин-слово; производное	медицинский термин
140.	hemostat	термин-слово; производное	медицинский термин
141.	hypertension	термин-слово; сложное	медицинский термин
142.	igloo	термин-слово; непроизводное	термины с проф. компонентом
143.	incoming flight	термин-словосочетание; свободное	описание полёта
144.	indictment	термин-слово; производное	юридический термин
145.	injunction	термин-слово; производное	юридический термин
146.	jet	термин-слово; непроизводное	виды транспорта и модели самолётов
147.	jet thrust	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
148.	jet's main wheels	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
149.	knot	термин-слово; непроизводное	маневрирование
150.	laceration	термин-слово; производное	медицинский термин
151.	Lake Central Convair	термин-словосочетание; устойчивое	авиац. организации и аэропорты
152.	landing gear	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
153.	landing light	термин-словосочетание; свободное	оснащение аэропорта
154.	layover	термин-слово; сложное	маневрирование
155.	leeway	термин-слово; сложное	маневрирование
156.	level flight	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
157.	lever	термин-слово; непроизводное	приборы и оборудование
158.	Lincoln International Airport	термин-словосочетание; устойчивое	авиац. организации и аэропорты
159.	line of waiting aircraft	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
160.	lion's den	термин-словосочетание; устойчивое	термины с проф. компонентом
161.	loan of money	термин-словосочетание; устойчивое	юридический термин
162.	Lockheed 500	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
163.	long-range	термин-слово; сложное	описание полёта
164.	loop	термин-слово; непроизводное	маневрирование
165.	maintain	термин-слово; непроизводное	радиообмен

Продолжение таблицы 1.1

166.	maintain pace	термин-словосочетание; устойчивое	Радиообмен
167.	maintenance bailiwick of aviation	термин-словосочетание; свободное	техника и персонал аэропорта
168.	maintenance hangar	термин-словосочетание; свободное	техника и персонал аэропорта
169.	malpractice	термин-слово; производное	юридический термин
170.	maneuvering	термин-слово; производное	маневрирование
171.	manifest	термин-слово; непроизводное	предметы и действия на борту
172.	mayday	термин-слово; сложное	радиообмен
173.	memorandum	термин-слово; непроизводное	юридический термин
174.	military airport	термин-словосочетание; свободное	авиационные организации и аэропорты
175.	muffler	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
176.	N.A.P.	термин-слово; аббревиатура	маневрирование
177.	National Guard pilot	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные профессии
178.	navigator	термин-слово; производное	приборы и оборудование
179.	nose wheel	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
180.	payment contract	термин-словосочетание; свободное	юридический термин
181.	people-pod	термин-слово; сложное	термины с проф. компонентом
182.	plaintiff	термин-слово; производное	юридический термин
183.	plaintiff/s legal representation	термин-словосочетание; устойчивое	юридический термин
184.	prop-jet	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
185.	psychiatric breakdown	термин-словосочетание; устойчивое	медицинский термин
186.	radarscope	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
187.	radiophone	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
188.	relapse	термин-слово; производное	медицинский термин
189.	report	термин-слово; непроизводное	радиообмен
190.	request	термин-слово; непроизводное	радиообмен
191.	right turn	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
192.	roger	термин-слово; непроизводное	радиообмен



Продолжение таблицы 1.1

193.	runway	термин-слово; сложное	части аэропорта и воздушного пространства
194.	sky lounge	термин-словосочетание; свободное	термины с проф. компонентом
195.	Snow Control Desk	термин-словосочетание; устойчивое	части аэропорта и воздушного пространства
196.	solvent	термин-слово; производное	юридический термин
197.	speed up	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
198.	splint	термин-слово; непроизводное	медицинский термин
199.	spoiler	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
200.	stabilizer	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
201.	standby	термин-слово; сложное	радиообмен
202.	suit	термин-слово; непроизводное	юридический термин
203.	supersonic jet	термин-словосочетание; свободное	виды транспорта и модели самолётов
204.	Swissair	термин-слово; сложное	авиац. организации и аэропорты
205.	tabulation	термин-слово; производное	предметы и действия на борту
206.	tachycardia	термин-слово; сложное	медицинский термин
207.	tail assembly	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
208.	takeoff	термин-слово; сложное	маневрирование
209.	taxi light	термин-словосочетание; устойчивое	техника и персонал аэропорта
210.	taxi strip	термин-словосочетание; устойчивое	оснащение аэропорта
211.	taxiway	термин-слово; сложное	оснащение аэропорта
212.	teeter-totter flight	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
213.	terminal	термин-слово; непроизводное	части аэропорта и воздушного пространства
214.	terminal gate	термин-словосочетание; устойчивое	части аэропорта и воздушного пространства
215.	throttle	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
216.	to barrel	термин-слово; непроизводное	маневрирование
217.	to be placed in bankruptcy	термин-словосочетание; свободное	юридический термин
218.	to clamp off	термин-словосочетание; устойчивое	медицинский термин

Продолжение таблицы 1.1

219.	to dive	термин-слово; непроизводное	Маневрирование
220.	to equalize the power	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
221.	to fly in	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
222.	to fly out	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
223.	to hold at idle	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
224.	to pressurize the manifold	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
225.	to radio	термин-слово; непроизводное	предметы и действия на борту
226.	to reduce power	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
227.	to remit the balance	термин-словосочетание; устойчивое	юридический термин
228.	to revamp the airway	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
229.	to taxi out	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
230.	tourist cabin	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
231.	tower cab	термин-словосочетание; устойчивое	техника и персонал аэропорта
232.	tower watch chief	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные профессии
233.	trunk airway	термин-словосочетание; устойчивое	части аэропорта и воздушного пространства
234.	turbofan jet	термин-словосочетание; устойчивое	виды транспорта и модели самолётов
235.	turbulence	термин-слово; производное	предметы и действия на борту
236.	turning portside	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
237.	TWA	термин-слово; аббревиатура	авиационные организации и аэропорты
238.	United Air Lines	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
239.	waiting area	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
240.	Washington Air Route Traffic Control Center	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
241.	west quadrant	термин-словосочетание; свободное	радиообмен
242.	wilco	термин-слово; аббревиатура	радиообмен

Продолжение таблицы 1.1

243.	winch	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
244.	windshield	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
245.	wing tank	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

### СПИСОК ИССЛЕДУЕМЫХ ТЕРМИНОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ РИЧАРДА БАХА «БИПЛАН»

Таблица 2.1 – Список исследуемых терминов и их классификация по структуре и по сфере использования в произведении Ричарда Баха «Биплан»

№	Термин	Классификация по структуре	Классификация по сфере использования
1.	aerobatics	термин-слово; производное	маневрирование
2.	aerodynamically	термин-слово; сложное	предметы и действия на борту
3.	aileron	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
4.	airborne	термин-слово; производное	предметы и действия на борту
5.	aircraft logbook	термин-словосочетание; устойчивое	предметы и действия на борту
6.	airplane-parking ramp	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
7.	airspeed indicator	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
8.	altimeter	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
9.	amperage	термин-слово; производное	величины
10.	Antique Airplane Association	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
11.	applied tactics range	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
12.	armament panel	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
13.	axle	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
14.	barnstormer	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
15.	biplane	термин-слово; производное	виды транспорта и модели самолётов
16.	bomber	термин-слово; производное	виды транспорта и модели самолётов
17.	booster magneto coil	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
18.	bracing wires	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
19.	brake	термин-слово; непроизводное	приборы и оборудование

Продолжение таблицы 2.1

20.	burner can	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
21.	business plane	термин-словосочетание; свободное	виды транспорта и модели самолётов
22.	cabin	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
23.	Cessna 150	термин-слово; непроизводное	виды транспорта и модели самолётов
24.	circuit breaker panel	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
25.	clear	термин-слово; непроизводное	радиообмен
26.	clear left	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
27.	cockpit	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
28.	combustion chambers	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
29.	Commercial Airman's Certificate	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
30.	compass	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
31.	compressed-air starter	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
32.	compressor-sucking air	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
33.	contact	термин-слово; непроизводное	радиообмен
34.	control stick	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
35.	control tower	термин-словосочетание; устойчивое	части аэропорта и воздушного пространства
36.	cork-and-wire fuel gage	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
37.	cowling	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
38.	crosswind	термин-слово; сложное	метеорологический термин
39.	cruising flight	термин-словосочетание; свободное	маневрирование
40.	Davis-Monthan Air Force Base	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
41.	Detroit-Ryan Speedster	термин-словосочетание; устойчивое	виды транспорта и модели самолётов
42.	dope	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
43.	dual radio	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование

Продолжение таблицы 2.1

44.	duration of flight	термин-словосочетание; свободное	предметы и действия на борту
45.	elevator trim	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
46.	engage lever handle	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
47.	engine cylinder	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
48.	engine runup	термин-словосочетание; свободное	предметы и действия на борту
49.	F-86F Sabre jet	термин-словосочетание; устойчивое	виды транспорта и модели самолётов
50.	fabric	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
51.	Fairchild 24	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
52.	fairway	термин-слово; сложное	части аэропорта и воздушного пространства
53.	fighter	термин-слово; производное	виды транспорта и модели самолётов
54.	fitting	термин-слово; производное	предметы и действия на борту
55.	flight instrument	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
56.	flight service	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
57.	flywheel	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
58.	frame	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
59.	fuel valve	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
60.	fuselage	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
61.	gasoline tank	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
62.	goggles	термин-слово; непроизводное	приборы и оборудование
63.	ground-loop	термин-слово; сложное	маневрирование
64.	gun barrel	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
65.	hangar	термин-слово; непроизводное	части аэропорта и воздушного пространства
66.	hemisphere	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
67.	highspeed	термин-слово; сложное	описание самолёта
68.	hose	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта

Продолжение таблицы 2.1

69.	idle-cutoff	термин-слово; сложное	Маневрирование
70.	ignition system	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
71.	impulse magneto	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
72.	indicator cork	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
73.	inertia starter	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
74.	instrument panel	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
75.	jet airliner	термин-словосочетание; свободное	виды транспорта и модели самолётов
76.	jet transport	термин-словосочетание; свободное	виды транспорта и модели самолётов
77.	Kreider-Reisner 31	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
78.	landing	термин-слово; производное	маневрирование
79.	landing gear	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
80.	landing-gear switch	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
81.	lever	термин-слово; непроизводное	приборы и оборудование
82.	lightoff	термин-слово; сложное	радиообмен
83.	lightplane	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
84.	low-level flight	термин-словосочетание; свободное	маневрирование
85.	Luscombe	термин-слово; непроизводное	виды транспорта и модели самолётов
86.	mace	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
87.	mag selector	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
88.	Marana Air Park	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
89.	mesh one	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
90.	multi-engine land airplane	термин-словосочетание; свободное	виды транспорта и модели самолётов
91.	navigation instrument	термин-словосочетание; свободное	приборы и оборудование
92.	nose lifting	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
93.	octane pump	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта

Продолжение таблицы 2.1

94.	oscilloscope	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
95.	parking ramp	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
96.	Parks P-2A	термин-слово; непроизводное	виды транспорта и модели самолётов
97.	pins in the ejection seat	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
98.	pre-flight briefing	термин-словосочетание; свободное	предметы и действия на борту
99.	primer knob	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
100.	prop	термин-слово; аббревиатура	конструкт. и функц. части самолёта
101.	RCAF	термин-слово; аббревиатура	авиационные организации и аэропорты
102.	reference grid	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
103.	restricted area	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
104.	rib	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
105.	rocker-box grease	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
106.	rocket	термин-слово; непроизводное	виды транспорта и модели самолётов
107.	rotary engine	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
108.	rudder pedal	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
109.	runway	термин-слово; сложное	части аэропорта и воздушного пространства
110.	shock cord	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
111.	short-field takeoff	термин-словосочетание; свободное	маневрирование
112.	shotgun starter	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
113.	sideslip	термин-слово; сложное	маневрирование
114.	single-engine land airplane	термин-словосочетание; свободное	виды транспорта и модели самолётов
115.	smooth-cowled turbine	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
116.	spar	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
117.	spark advance lever	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
118.	speed brake switch	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование



Продолжение таблицы 2.1

119.	spin	термин-слово; непроизводное	маневрирование
120.	splinter	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
121.	stabilizer	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
122.	stalk of engine control	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
123.	start one	термин-словосочетание; устойчивое	радиообмен
124.	start-engine circle	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
125.	starter	термин-слово; производное	конструкт. и функц. части самолёта
126.	Stearman	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
127.	s-turning	термин-слово; сложное	маневрирование
128.	tachometer	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
129.	tactical fighter squadron	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
130.	tailpipe	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
131.	tailwheel	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
132.	takeoff	термин-слово; сложное	маневрирование
133.	throttle	термин-слово; непроизводное	конструкт. и функц. части самолёта
134.	tiedown rop	термин-словосочетание; свободное	конструкт. и функц. части самолёта
135.	to bail out	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
136.	to bank a wing	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
137.	to choke	термин-слово; непроизводное	маневрирование
138.	to dial a radio	термин-словосочетание; устойчивое	предметы и действия на борту
139.	to dive away	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
140.	to fly sideway	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
141.	to land backward	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование

Продолжение таблицы 2.1

142.	to line up	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
143.	to move into	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
144.	to power back	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
145.	to pull the throttle back	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
146.	to slam around	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
147.	to spin down	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
148.	to stall	термин-слово; непроизводное	маневрирование
149.	to stop running	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
150.	to take off straight up	термин-словосочетание; устойчивое	маневрирование
151.	to taxi	термин-слово; непроизводное	маневрирование
152.	traffic pattern	термин-словосочетание; свободное	части аэропорта и воздушного пространства
153.	travel-air	термин-слово; сложное	маневрирование
154.	Tucson international	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
155.	turboprop blade	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
156.	turbulence	термин-слово; сложное	части аэропорта и воздушного пространства
157.	turbulence hit	термин-словосочетание; свободное	метеорологический термин
158.	twin-engine aircraft	термин-словосочетание; свободное	виды транспорта и модели самолётов
159.	Universal Code of Military Justice	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
160.	V-one	термин-слово; аббревиатура	радиообмен
161.	V-two	термин-слово; аббревиатура	радиообмен

Продолжение таблицы 2.1

162.	Waco	термин-слово; непроизводное	виды транспорта и модели самолётов
163.	Whirlwind	термин-слово; сложное	виды транспорта и модели самолётов
164.	Williams Air Force Base	термин-словосочетание; устойчивое	авиационные организации и аэропорты
165.	windscreen	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
166.	windsock	термин-слово; сложное	приборы и оборудование
167.	wing panel	термин-словосочетание; устойчивое	приборы и оборудование
168.	wing strut	термин-словосочетание; устойчивое	конструкт. и функц. части самолёта
169.	wingspan	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта
170.	wingtip	термин-слово; сложное	конструкт. и функц. части самолёта